

Revista de la Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI)

ANÓNIMOS



Traducir es Transpensar
Core' Mearth

**Directora
y Jefa de Redacción**
Lic. Gisela Odio

Equipo de redacción
Lic. Gisela Odio
Lic. Gretchen González
Nieto

Diseño y composición
Cecilia Sosa Díaz

Colaboraciones
Dr. Réal Paquette
Lic. Luis Alberto González
Moreno
Lic. Anne-Marie De Vos

**Carta al lector / Letter to readers / Lettre aux
lecteurs**
Lic. Gisela Odio

Reseña / Review / Compte rendu
Lic. Luis Alberto González Moreno

Entrevistas / Interviews / Interviews
Henry Liu
Silvana Marchetti
Réal Paquette
Anne-Marie De Vos
Iván Otero Diez
Grisel Ojeda

**Convocatoria a los premios FIT 2017 / Call for FIT
2017 Awards / Appel à candidature pour les prix
FIT 2017**



Carta al lector

Estimado lector

Anónimos se complace en cumplir una vez más su misión de portavoz y mensajero. Esta vez nos anima llegar a ti junto con la celebración del X Simposio de Traducción, Interpretación y Terminología Cuba-Canadá, ahora Cuba-Quebec, y el arribo a sus primeros veinte años de existencia. Por ello, decidimos abandonar nuestra rutina y regalarte el presente **número especial**. La ocasión lo amerita. ¡Ojalá te guste!

Además de recorrer la historia de los veinte años, contada por el actual presidente de la ACTI, el Lic. Luis Alberto González Moreno, te traemos- en forma de entrevistas- opiniones, pareceres y experiencias de otros promotores y participantes cubanos y extranjeros prominentes, quienes comparten con nosotros ideas optimistas y entusiastas. Por supuesto, ellos son solo una mínima representación de todos los que han apoyado y aportado esfuerzos invaluable para la realización exitosa del Simposio durante todo este tiempo.

Igual, ponemos a tu disposición en nuestras páginas la convocatoria de los premios de la FIT, donde ya nos destacamos como asociación y como país, por contar con tres ganadores anteriores: Lourdes Arencibia, Rodolfo Alpízar y Julita Calzadilla. ¿!Por qué no seguir aumentando la lista!?

Por lo especial de la ocasión, y porque tendremos un público directo multilingüe, esta vez salimos en los tres idiomas oficiales del evento, esfuerzo en que hemos recibido el apoyo acostumbrado de los colegas quebequenses Anne-Marie De Vos y Réal Paquette, presidente del OTTIAQ, en la traducción|versión al inglés y al francés, no así al español, donde se desempeñó con voluntad y energía la colega Gretchen González Nieto, vicepresidente de la ACTI.

Parece que el azar también se confabuló –para bien– con los veinte años del Simposio al “brindar” a la ACTI y a los participantes el emblemático balneario cubano de Varadero como sede. ¡Nada mejor para celebrar! **Anónimos** felicita a los organizadores por la elección.

Colega lector, eres el invitado permanente de nuestras páginas - solo así tiene sentido lo que hacemos-. Anímate a proponernos ideas y contribuciones que puedan enriquecer el contenido de nuestra revista. Para ello tienes a tu disposición las siguientes direcciones electrónicas: gisela.odio@esti.cu y acticuba@enet.cu. Gracias por adelantado.

Gisela Odio Zamora

Directora



Letter to readers

Dear readers,

*The **Anónimos** team is happy to serve as a messenger once again. This time we address you on the occasion of the Tenth Cuba-Canada Symposium on Translation, Interpretation and Terminology, today Cuba-Québec Symposium, and its 20th anniversary. We felt that this memorable occasion warranted a **special issue**, which we hope you will enjoy.*

In addition to the twenty-year history of the Symposium related by the current ACTI President, Luis Alberto González Moreno, we bring you interviews featuring the opinions, viewpoints and experiences of other prominent Cuban and foreign promoters and participants who share our optimism and enthusiasm. Of course they represent only a small sample of all the people who have supported us and made valuable and vital efforts to ensure the success of the Symposium over all these years.

In this issue we also present the list of FIT awards. We are doing well both as an association and as a country, with three award recipients: Lourdes Arencibia, Rodolfo Alpízar and Julita Calzadilla. Why not even more in future?

Since this is a special occasion and because we will have a multilingual readership, this issue is in the three official languages of the Symposium. This was made possible thanks to the usual support of our Quebec colleagues, Anne-Marie De Vos and Réal Paquette, President of OTTIAQ, who handled the translations into English and French. For the Spanish version, we are grateful for the kind co-operation and energy of our colleague Gretchen González Nieto, Vice-President of ACTI.

*As luck would have it, the Symposium will take place in the renowned Cuban resort of Varadero. Could we ask for a better place to celebrate its 20th anniversary? **Anónimos** congratulates the organizers for this choice.*

Dear readers, you have a standing invitation to contribute to our pages; it is the only way our work makes sense. Please feel free to send us your ideas and contributions to add to our review. Simply write to gisela.odio@esti.cu or acticuba@enet.cu. Thank you in advance, and enjoy the Symposium!

Gisela Odio Zamora

Editor



Lettre aux lecteurs

Chers lecteurs,

*L'équipe d'**Anónimos** se réjouit d'accomplir de nouveau sa mission de porte-parole et de messenger. Cette fois, nous venons vers vous dans le cadre du X^e Colloque sur la traduction, l'interprétation et la terminologie Cuba-Canada, aujourd'hui Cuba-Québec, et de son 20^e anniversaire. Nous avons donc décidé de laisser notre routine de côté et de vous offrir ce **numéro spécial**. L'occasion en valait la peine. Nous espérons qu'il vous plaira!*

En plus de l'histoire des vingt ans du Colloque, racontée par le président actuel de l'ACTI, Luis Alberto González Moreno, nous vous proposons –sous forme d'entrevues– les opinions, points de vue et expériences d'autres éminents promoteurs et participants de Cuba et d'ailleurs, qui nous font part de leurs idées les plus optimistes et enthousiastes. Évidemment, il ne s'agit là que d'un petit échantillon de tous ceux qui ont apporté leur soutien et déployé des efforts inestimables et essentiels au succès du Colloque durant toutes ces années.

Nous présentons également dans ce numéro la liste des prix de la FIT, sur laquelle nous faisons bonne figure comme association et pays puisque nous comptons jusqu'à maintenant pas moins de trois lauréats: Lourdes Arencibia, Rodolfo Alpízar et Julita Calzadilla. Pourquoi ne pas allonger cette liste?

Comme il s'agit d'une occasion spéciale et parce que nous aurons un lectorat direct et multilingue, nous publions le numéro dans les trois langues officielles du Colloque. Pour cela, nous avons bénéficié du soutien habituel de nos collègues du Québec, Anne-Marie De Vos et Réal Paquette, président de l'OTTIAQ, qui se sont chargés des versions anglaise et française ainsi que des traductions vers ces langues, tandis que pour l'espagnol, nous avons pu compter sur la bonne volonté et l'énergie de notre collègue Gretchen González Nieto, vice-présidente de l'ACTI.

*Il semble par ailleurs que le hasard se soit mis de la partie –pour le mieux– à l'occasion des vingt ans du Colloque en «offrant» à l'ACTI et aux participants l'emblématique station balnéaire de Varadero comme lieu de l'événement. Quoi de mieux pour célébrer! **Anónimos** félicite les organisateurs pour le choix.*

Amis lecteurs, vous êtes les invités permanents de nos pages –ce n'est qu'à travers vous que ce que nous faisons a du sens–. N'hésitez surtout pas à nous proposer des idées et des contributions qui pourraient enrichir le contenu de notre revue. Pour ce faire, veuillez utiliser les adresses électroniques suivante: gisela.odio@esti.cu et acticuba@enet.cu. Nous vous remercions à l'avance.

Gisela Odio Zamora
Rédactrice

Reseña

Simposio de Traducción, Interpretación y Terminología Cuba-Canadá: veinte años de constancia en favor de nuestra profesión



Lic. Luis Alberto González Moreno
 Presidente de la Asociación Cubana de Traductores
 e Intérpretes (ACTI)

Se graduó en el año 1985 en la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Habana de Licenciado en Lengua Alemana en la especialidad de Traducción e Interpretación. Tiene el inglés como segunda lengua extranjera. Dirigió durante 10 años el Centro de Traducciones y Terminología Especializada del Ministerio de Ciencias, Tecnología y Medioambiente de Cuba, donde laboró durante 20 años. Desde 2004 se desempeña como traductor e intérprete autónomo para numerosas empresas cubanas y extranjeras. Es miembro de la Sección de Traducción Literaria de la Unión de Escritores y Artistas de Cuba (UNEAC). Ha participado como ponente en numerosos eventos nacionales e internacionales.

Dijo Carlos Gardel en una de sus canciones que veinte años no es nada, pero para quienes en el ya distante 1996 nos reunimos por primera vez para celebrar el I Simposio Cuba-Canadá, el tiempo transcurrido ha significado un enorme sacrificio al que hemos dedicado casi la mitad de nuestras vidas. Sin embargo, haber llegado hasta aquí y celebrar el XX Aniversario con los logros que hemos tenido, nos deja la inmensa satisfacción del deber cumplido y de haber aportado nuestro granito de arena al reconocimiento social, nacional e internacional, de la labor de los profesionales cubanos de las lenguas.

Para aquellos que se han ido sumando con el tiempo, permítanme hacerles un poco de historia. Durante la década de los años 90, el Centro de Traducciones y Terminología Especializada (CTTE) del Ministerio de Ciencias, Tecnología y Medioambiente (CITMA) de Cuba, organizó anualmente un encuentro internacional de lenguas y cul-

turas llamado EXPOLINGUA Habana, considerado en su momento el evento lingüístico más importante de América Latina, pues en su marco tenían lugar varios simposios a la vez, dedicados a cada uno de los temas relacionados con nuestra profesión, a saber: formación, lingüística, traducción, interpretación y terminología. Incluía, además, una feria comercial y encuentros culturales con representación de diferentes países.

En el año 1995, uno de los participantes asiduos, el profesor James Archibald, jefe del Departamento de Traducciones de la Universidad McGill, de Montreal, Canadá, que mantenía estrechos lazos con universitarios e investigadores cubanos, propuso al Comité Organizador de EXPOLINGUA la idea de organizar un encuentro entre traductores cubanos y miembros del Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec (OTIAQ – Colegio de Traductores e Intérpretes Certificados de Quebec).



La idea fue aceptada tanto por los organizadores cubanos como por el entonces presidente del OTIAQ.

Fue así que en **1996**, alrededor de quince colegas viajaron de Montreal a La Habana para celebrar un encuentro de dos días en la Universidad de La Habana, que se dio en llamar Simposio Cuba-Canadá. Además de presentarse varias ponencias, se llevaron a cabo reuniones de trabajo y visitas a la Facultad de Lenguas Extranjeras y al CTTE para conocer más de cerca la labor que venían realizando ambos centros. Al término del evento el OTIAQ y el CTTE firmaron un acuerdo general de cooperación e intercambio, que establecía principalmente la realización de simposios bienales sobre temas de interés para los lingüistas de ambos países.



Firma del Convenio entre el CTTE y el OTIAQ (1996). De izquierda a derecha: Luis Alberto González, director del CTTE; Telesforo Tajuelo, presidente del Comité de las Lenguas Extranjeras del OTIAQ; Gastón Jordán, persona designada por el OTIAQ para dar seguimiento al evento; Jeanne Dancette, profesora de traducción de la Universidad Concordia (Montreal); profesor James Archibald, director del Departamento de Traducción de la Universidad McGill (Montreal) y promotor de la idea; funcionarios de la Embajada de Canadá en La Habana y del CITMA.

La grave situación económica y financiera en la que se vio sumida Cuba durante esos años del llamado “período especial”, dieron al traste con la realización anual de EXPOLINGUA Habana, y la dirección del CTTE decidió entonces centrarse en la realización de un simposio bienal, por lo que propuso al OTIAQ la idea del encuentro bilateral Cuba-Canadá y convertirlo entonces en un simposio internacional en el que pudieran participar colegas de todo el mundo. La propuesta fue aceptada por el OTIAQ, con la condición de que continuara llamándose Simposio Internacional de Traducción, Interpretación y Terminología Cuba-Canadá, como una forma de reconocer el trabajo organizativo inicial de ambas instituciones.

El segundo simposio tuvo lugar durante la segunda semana de diciembre de **1998** en el Capitolio de La Habana, un majestuoso edificio que albergaba al Ministerio de Ciencia Tecnología y Medioambiente, y sede del entonces CTTE. Su tema central fue “Nuevas tecnologías, ¿Nuevos profesionales?”, y contó con la asistencia de unos sesenta participantes de Cuba, Canadá, Colombia, Sudáfrica, Argentina y España.

En la tercera edición, celebrada en diciembre de **2000**, se abordaron los diferentes aspectos de la “Localización”. En esa ocasión, la asistencia aumentó considerablemente dada la participación de un importante grupo de intérpretes judiciales de California que se unieron a colegas de una decena de países. El número de participantes se elevó a cerca



de un centenar de personas. La “Terminología” fue el tema de la cuarta edición en **2002**, que contó con la presencia destacada de la Oficina de Traducción del Gobierno de Canadá. En esa ocasión colegas de unos 10 países viajaron a La Habana para tomar parte en las discusiones.

Teniendo en cuenta la fuerza que había alcanzado el Simposio, se decidió que a partir de ese momento la Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI) y el Consejo de Traductores e Intérpretes de Canadá (CTIC), en tanto asociaciones profesionales de carácter nacional que agrupan a los profesionales de las lenguas, asumieran la responsabilidad de organizarlo. A tal efecto ambas partes firmaron un acuerdo de cooperación.

En el año **2004**, tuvo lugar la quinta edición del evento, que contó con la asistencia de profesionales de 17 países y significó un paso de avance importante en el desarrollo de la asociación y su proyección internacional.

En el año **2006**, se efectuó la sexta versión en el Capitolio de La Habana con el tema general “Interculturalidad e intercambio lingüístico”. En esa ocasión ya contamos con la asistencia de profesionales de 23 países.

Gracias al prestigio internacional alcanzado por el Simposio y en particular por la ACTI, y teniendo en cuenta que el año **2008** fue designado por la ONU como Año Internacional de las Lenguas, la Oficina de Unión Latina y la Red Maaya de la UNESCO,

nos solicitaron que le cediéramos nuestro espacio para organizar en Cuba, de conjunto con esas instituciones, el Primer Congreso Mundial de Traducción Especializada bajo el lema “Lenguas y diálogo intercultural en un mundo en globalización”. El evento contó con la asistencia de más de 200 profesionales de las lenguas de los cinco continentes y recibió el saludo de la UNESCO por la importancia de los temas tratados en defensa de las lenguas y culturas del mundo y del derecho de las minorías a que se les respete su identidad. Es bueno resaltar que en el marco de ese congreso se entregó el Premio Panhispánico de Traducción Especializada, que para orgullo nuestro, correspondió a la Lic. Noemí Díaz Vilches, vicepresidenta primera de la ACTI en ese entonces.

La séptima edición del Simposio tuvo que desplazarse en fecha por razones ajenas a los organizadores y se efectuó en marzo de **2011**. Tras el éxito alcanzado en 2008, el interés en nuestro simposio continuó creciendo entre los colegas del mundo y nos vimos obligados en esa ocasión a extender a tres días los debates debido al número de ponencias presentadas.

La octava se celebró en **2012** y tuvo como tema central “Los profesionales de las lenguas, presente, retos y perspectivas”. En esta ocasión participaron importantes profesores de reconocidas universidades, colegas de organizaciones internacionales



como las Naciones Unidas y el FMI, así como la Sra. Silvana Marchetti, vicepresidenta de la FIT y presidenta de FIT-LatAm, quien trajo al evento el mensaje de la presidenta de la FIT, Sra. Marion Boers. En total se presentaron 29 ponencias, 11 de ellas de colegas cubanos, lo que demuestra un interés mayor de nuestros especialistas en la investigación. Luego de tres días de debate, muchos de los participantes expresaron su satisfacción por la calidad de la organización y las ponencias presentadas, así como por el ambiente de intercambio y participación activa de los delegados. El simposio sirvió además, para iniciar nuevos proyectos de intercambio entre universidades e instituciones de los países participantes y sus homólogas cubanas. Con ello se cumplió uno de los principales objetivos de estos encuentros: acercar a nuestros colegas al quehacer internacional en la profesión y dar a conocer lo que se viene realizando en nuestro país.

La novena edición tuvo lugar en **2014** con el tema central “La valorización como remedio de muchos males”. Nuevamente asistieron colegas de más de veinte países que debatieron sobre el reconocimiento social de nuestra profesión, la educación del cliente, las amenazas y ventajas de las nuevas tecnologías, la importancia de la formación integral de los profesionales de las lenguas, la traducción/interpretación judicial, entre otros.



Firma del nuevo convenio entre el OTTIAQ, el CTIC y la ACTI para continuar y ampliar la cooperación entre las tres asociaciones profesionales. De izquierda a derecha: Neyda Díaz, decana de la Facultad de Lenguas Extranjeras, Universidad de La Habana, Réal Paquette, presidente del OTTIAQ y Luis Alberto González, presidente de la ACTI.

Luego de analizar las nuevas condiciones y magnitud alcanzadas por el simposio, la ACTI, el OTTIAQ y el CTIC decidieron firmar un nuevo Convenio de Cooperación donde, además de reafirmar la continuidad de los simposios cada dos años, acordaron:

- Intercambiar publicaciones y boletines informativos de las tres organizaciones.
- Propiciar la participación mutua de sus representantes en actividades, tales como congresos, asambleas generales y eventos de carácter público que organicen.
- Intercambiar resultados de investigaciones realizadas por sus miembros y destinadas a la publicación.



Según expresara en la clausura Silvana Marchetti, vicepresidenta de la FIT y presidenta de FIT LatAm, "...el Simposio es el único evento de este tipo en América Latina que se ha mantenido en el tiempo y que se distingue por el elevado nivel de los especialistas y los trabajos que se presentan, su ambiente de fraternidad y la buena organización". Además instó a los participantes de otros países a seguir este ejemplo de constancia y dedicación en favor de nuestra profesión.



Clausura del IX Simposio 2014. De izquierda a derecha: Otto Vaillant, director del Equipo de Servicios de Traductores e Intérpretes (ESTI), Réal Paquette, presidente del OTTIAQ, Luis Alberto González, presidente de la ACTI, Silvana Marchetti, vicepresidenta de la FIT y presidenta de FIT LatAm, Anne-Marie De Vos, representante del CTIC.

"De Babel a Google Translator: la traducción y la interpretación como puente entre los pueblos" es el tema del X Simposio sobre la traducción, la terminología y la interpretación Cuba-Québec¹ en este **2016**, donde reflexio-

naremos sobre temas como: formación y superación profesional, entorno y condiciones laborales, ventajas y amenazas de las nuevas tecnologías, la interpretación judicial: entre la libertad y la muerte, internet y el mercado de la traducción, la traducción como fuente de cultura, entre otros.

Sin dudas la presencia de más de 200 colegas provenientes de más de 40 países, en representación de instituciones como la ONU, el FMI, la Unión Europea, así como de diversas universidades y asociaciones de los cinco continentes, que abordarán esos y otros temas en un total de 72 ponencias y dos mesas redondas garantiza la calidad del evento y es una muestra del prestigio alcanzado.

Particular importancia reviste la presencia en el Simposio y por primera vez en Cuba del Comité Ejecutivo de la Federación Internacional de Traductores (FIT). Igualmente, el evento será ocasión y marco propicios para que las asociaciones miembros del Centro Regional de la FIT para América Latina (FIT LatAm) realicen su Asamblea General anual, lo que sin dudas será una gran oportunidad para abordar directamente temas de interés con las máximas autoridades de la traducción, la interpretación y la terminología en el mundo. Si tenemos en cuenta, que por

convenio trilateral y por lo tanto de la organización del simposio bienal. De ahí, la modificación en su denominación actual: *Simposio sobre la traducción, la terminología y la interpretación Cuba-Québec*.

¹ Por razones ajenas a la ACTI y al OTTIAQ, en octubre de 2015 el CTIC se retiró del



lo general, los profesionales cubanos no cuentan con recursos financieros para pagarse viajes y participar en congresos que se efectúan fuera de Cuba y que el simposio es la única actividad científica internacional que se desarrolla en el país dedicada por entero a temas de la traducción, la interpretación y la terminología, este evento constituye una oportunidad única para que los especialistas cubanos puedan dar a conocer su quehacer.

La presencia de expertos de primer nivel mundial permite a los profesionales cubanos actualizarse sobre el estado actual de la profesión y dar a conocer el trabajo que viene realizando la ACTI.

Sin dudas todo ello no hubiese sido posible sin la valiosa colaboración brindada por los colegas del OTTIAQ, quienes desde un inicio han estado presentes tanto en la organización como en la presentación de trabajos.

En este sentido debemos destacar la labor realizada en un inicio por James Archibald, Telesforo Tajuelo y Gastón Jordán y en los últimos años por Anne-Marie De Vos y Réal Paquette. Igualmente merecen un reconocimiento por la parte cubana, el Equipo de Servicios de Traductores e Intérpretes (ESTI), que nos ha apoyado con la interpretación simultánea, y Gisela Odio Zamora, expresidenta de la ACTI, en cuyo mandato se decidió que la asociación asumiera la organización del Simposio Cuba-Canadá a partir del 2002. Mención especial merecen el Lic. Iván Otero Díez y la Lic. María del Carmen González Moreno, quienes me han acompañado durante estos veinte años, casi la mitad de nuestras vidas, en el esfuerzo de mantener vivo el Simposio. A todos ellos y a los que se han ido incorporando por el camino ¡MUCHAS GRACIAS!



Review

Cuba-Canada Symposium on Translation, Interpretation and Terminology: 20 Years of Perseverance



By Luis Alberto González Moreno
President of the Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI)

Luis Alberto González Moreno graduated from the Faculty of foreign languages of the University of Havana with a degree in German language (Translation and Interpretation) in 1985. English is his second foreign language. During a decade, he directed the Centre of Translation and Specialized Terminology of the Ministry of Science, Technology and Environment, where he worked during twenty years. Since 2004, he has been an independent translator and interpreter providing services to many Cuban and foreign corporations. He is a member of the literary translation section of the Union of Writers and Artists of Cuba (UNEAC). He took part as a speaker in many national and international events.

In one of his songs, Carlos Gardel says that 20 years is nothing. But those of us who were at the first Cuba-Canada Symposium back in 1996 know that those years gone by represent a great deal of work, to which we have devoted almost half our lives. Seeing us together once again celebrating the 20th anniversary and the symposium's many successes gives us the immense satisfaction of a job well done and of having contributed to achieving social, national and international recognition of the work of Cuban language professionals.

Allow me to give some background for the benefit of those who weren't there from the very beginning. In the 1990s, the Centre for Specialized Translation and Terminology (CTTE) of the Cuban Ministry of Science, Technology and the Environment (CITMA) used to organize an annual international meeting on languages and cultures called EXPOLINGUA Habana, which was considered at the time to be the

most important language-related event in Latin America. In fact, a number of symposia devoted to each of the fields related to our professions were held at the same time: training, linguistics, translation, interpretation and terminology. There were also cultural exchanges with different countries and a trade fair.

In 1995, one of the regular participants, Professor James Archibald, head of the Translation Department at McGill University in Montreal, who maintained close ties with Cuban academics and researchers, suggested to the EXPOLINGUA committee that a meeting of Cuban translators and members of the *Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec (OTIAQ)* be organized. The idea was welcomed by both the Cuban organizers and the president of OTIAQ.

And so in **1996**, 15 colleagues travelled from Montreal for the two-day Cuba-Canada Symposium at the University of Havana. Aside from the



various papers delivered, there were working meetings and visits to the Faculty of Foreign Languages and the CTTE to allow attendees to get to know the work of the two centres. At the end, OTIAQ and the CTTE signed a general cooperation and exchange agreement that essentially covered the holding of biennial symposia on topics of interest to linguists of both countries.



Signing of cooperation agreement by CTTE and OTIAQ (1996). Left to right: Luis Alberto González Moreno, Director, CTTE; Telesforo Tajuelo, Chair, Foreign Languages Committee, OTIAQ; Gastón Jordán, appointee to follow up on the event, OTIAQ; Jeanne Dancette, professor of translation, Concordia University, Montreal; idea originator James Archibald, Chair, Translation Department, McGill University, Montreal; staff at the Canadian embassy in Havana and CITMA.

Cuba's difficult economic and financial situation during the "special period" sounded the death knell of the EXPO-LINGUA Habana. CTTE management then decided to devote its efforts to holding a biennial event and proposed to OTIAQ that the bilateral Cuba-Canada meeting become an international symposium open to colleagues from around the world. OTIAQ agreed, and it was decided to call the event the Cuba-Canada

International Symposium on Translation, Interpretation and Terminology in acknowledgment of the work of the two original organizers.

The second symposium took place in the second week of December **1998** in Havana's Capitol, a magnificent building that housed the CITMA and CTTE headquarters at the time. The meeting, on the theme "New Technologies, New Professionals?", was attended by some 60 professionals from Cuba, Canada, Colombia, South Africa, Argentina and Spain.

The third symposium, held in December **2000**, tackled various aspects of "Localization." Attendance was boosted considerably by a large group of court interpreters from California who mixed with colleagues from another 10 countries, making a total of about a hundred people.

Notable attendees at the fourth symposium, in **2002**, with "Terminology" as its theme, were representatives of the Government of Canada's Translation Bureau. Colleagues from 10 countries met in Havana to take part in the discussions.

Given how much the symposium had grown, in **2002**, it was decided that the Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI) and the Canadian Translators and Interpreters Council (CTIC), as national organizations, would henceforth be responsible for organizing the symposia. They signed a general cooperation agreement to that effect.



The fifth symposium, in **2004**, which brought together professionals from 17 countries, was a milestone in the development of the association and its international reach.

In **2006**, the sixth symposium was held in Havana's Capitol on the general theme of "Bridging Cultures through Language Interchange." It attracted professionals from 23 countries.

Given that the symposium, and especially ACTI, had garnered international prestige, and given that the United Nations had proclaimed **2008** the International Year of Languages, UNESCO's Latin Union and the MAAYA network asked us to help them organize the first world congress on specialized translation with the theme "Languages and Intercultural Dialogue in a Globalized Universe" instead of our usual symposium. More than 200 language professionals from five continents took part, and the event earned UNESCO's praise for the importance of the topics addressing the defence of the world's languages and cultures and the right of minorities to have their identities respected. The Pan-Hispanic Award for Specialized Translation was given to Noemí Díaz Vilches, then ACTI's Senior Vice-President, an honour of which we are very proud.

The seventh symposium took place in March **2011**, rather than December 2010, having been postponed for reasons beyond the organizers' control. Since the success of 2008, interest in our symposium had been constantly

growing among colleagues from around the world, to the point that there were so many presentations, they had to be spread out over three days.

The eighth symposium was held in **2012** on the theme of "Language Professionals: The Present, Challenges And Perspectives." It was attended by renowned professors from well-known universities, colleagues from international organizations like the UN and the International Monetary Fund, as well as Silvana Marchetti, Vice-President of the International Federation of Translators (FIT) and Chair of FIT's Latin America Regional Centre (FIT-LatAm), who delivered a message from FIT's President, Marion Boers. There were 29 presentations in all, including 11 by Cubans, demonstrating our specialists' great interest in research. After three days of discussions, many in attendance expressed their satisfaction with the quality of the organization and the presentations, as well as the general atmosphere and the active involvement of delegates. The symposium also served as the starting point for planned new exchanges between universities and institutions in participating countries and their Cuban counterparts, thus helping meet one of our main objectives in holding the meetings: bringing international know-how to our colleagues and spreading the news of what was happening in our country.

The theme of the ninth symposium, in **2014**, was "Promoting Our

Professions to Overcome Challenges.” Once again, colleagues from 20 countries gathered to debate the social recognition of our professions, educating customers, the threats and advantages of new technologies, the importance of full training of language professionals and court interpreting/translation, among other things.



Signing the new agreement between OTTIAQ, CTIC and ACTI continuing and extending cooperation between the three professional associations. Left to right: Neyda Díaz, Dean, Faculty of Foreign Languages, University of Havana; Réal Paquette, President, OTTIAQ; Luis Alberto González Moreno, President, ACTI.

In light of the symposium’s new conditions and scope, ACTI, the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) and CTIC decided to sign a trilateral cooperation agreement whereby they not only reaffirmed that the symposium would continue to be held every two years, but also agreed as follows:

- Facilitate the mutual participation of representatives at activities such as their conferences, general meetings or public events
 - Share their members’ research findings intended for publication
- As Silvana Marchetti, Vice-President of FIT and Chair of FIT-LatAm, said at the closing ceremony: “The symposium is the only event of its kind in Latin America that has lasted so long and stands out for the high calibre of specialists in attendance and the work presented, its friendly atmosphere and its excellent organization.” She also urged participants from other countries to follow this example of perseverance and commitment to our professions.



Closing of the 9th Symposium (2014). Left to right: Otto Vaillant, Equipo de Servicios de Traductores e Intérpretes (ESTI); Réal Paquette, President, OTTIAQ; Luis Alberto González Moreno, President, ACTI; Silvana Marchetti, Vice-President, FIT, and Chair, FIT-LatAm; Anne-Marie De Vos, CTIC representative.

“From Babel to Google Translate: Translation and Interpretation, a Bridge Between Peoples” –that is the theme of



the 10th Cuba-Quebec Symposium on Translation, Terminology and Interpretation in **2016**.¹ We will be considering questions including training and professional development, working conditions, new technologies: boon or threat?, court interpreting: a matter of freedom or death, the Web and the translation market, and translation, a source of culture.

It goes without saying that the expected attendance of some 200 colleagues from over 40 countries and representing institutions, including the UN, the IMF and the European Union, as well as universities and associations from five continents, who will discuss these topics and others at over 70 presentations and two roundtables, guarantees a top-notch event and is proof positive of its prestige.

The FIT Executive Committee's presence at this year's symposium, for the first time ever in Cuba, is of particular importance. Similarly, FIT-LatAm will take the opportunity to hold its annual general meeting. These two events will allow attendees to discuss their concerns directly with the world's highest translation, interpretation and terminology authorities. Given that, generally speaking, Cuban professionals cannot afford to travel to conferences abroad and that the symposium is

the only international scientific event solely dedicated to translation, interpretation and terminology held in the country, it is a unique opportunity for Cuban researchers to disseminate the results of their work.

The presence of world-class specialists will enable Cuban professionals to keep abreast of the state of the art and share the work done by ACTI.

Of course, none of this would have been possible without the invaluable help of our colleagues at OTTIAQ who, since the very beginning, have been involved in both organizing the symposium and presenting papers. For this reason, we must underscore the initial work of James Archibald, Telesforo Tajuelo and Gastón Jordán, and afterwards Ken Larose and Elisabet Ràfols and, in recent years, Anne-Marie De Vos and Réal Paquette. On the Cuban side, we would like to thank ESTI, which helps out with simultaneous interpretation, and Gisela Odio Zamora, Past President of ACTI, because it was during her term of office that the association assumed responsibility for organizing the Cuba-Canada Symposium as of 2002. Iván Otero Díez and María del Carmen González Moreno, who have assisted me for the past 20 years –almost half our lives– in an effort to keep the symposium going, deserve special mention. To all of them and to everyone else who has joined us along the way, THANK YOU VERY MUCH!

¹ For reasons unknown to ACTI and OTTIAQ, in October 2015, CTIC decided to withdraw from the trilateral agreement and the organization of the biennial symposium.





Colloque sur la traduction, l'interprétation et la terminologie Cuba-Canada: vingt ans de constance pour nos professions



Par Luis Alberto González Moreno
Président actuel de l'Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI)

Luis Alberto González Moreno a obtenu une licence en langue allemande, spécialité traduction et interprétation, de la Faculté des langues étrangères de l'Université de La Havane en 1985. L'anglais est sa deuxième langue étrangère. Pendant 10 ans, il a dirigé le Centre de traduction et terminologie spécialisée du ministère des sciences, de la technologie et de l'environnement de Cuba, où il a travaillé une vingtaine d'années. Depuis 2004, il est traducteur et interprète autonome et offre ses services à de nombreuses entreprises cubaines et étrangères. Il est membre de la section de

traduction littéraire de l'Union des écrivains et artistes de Cuba (UNEAC). Il a participé comme conférencier à un bon nombre de conférences et congrès nationaux et internationaux.

Dans une de ses chansons, Carlos Gardel affirme que vingt ans, ce n'est rien. Mais ceux et celles d'entre nous qui avaient répondu présents, déjà en 1996, au premier Colloque Cuba-Canada savent que le temps passé a signifié beaucoup de travail auquel nous avons consacré presque la moitié de nos vies. Et de nous voir réunis de nouveau pour célébrer le 20^e anniversaire et les succès remportés par le colloque, voilà qui nous donne l'immense satisfaction du devoir accompli et d'avoir apporté notre petite pierre à la reconnaissance sociale, nationale et internationale du travail des langagiers cubains.

Vous me permettrez de faire un peu d'histoire pour tous ceux et celles qui se sont ajoutés au fil des ans. Dans les années 1990, le Centre de traduction et de terminologie spécialisée (CTTE) du ministère cubain des Sciences, de la Technologie et de l'Environnement (CITMA) organise chaque année une

rencontre internationale sur les langues et les cultures appelée EXPOLINGUA Habana, considérée à l'époque comme l'événement linguistique le plus important d'Amérique latine. En effet, on y tient divers colloques simultanés consacrés à chacun des domaines liés à notre profession: formation, linguistique, traduction, interprétation et terminologie. Il y a aussi une foire commerciale et des rencontres culturelles avec représentation de différents pays.

En 1995, un des participants assidus, le professeur James Archibald, directeur du Département de traduction de l'Université McGill de Montréal (Canada), qui maintient des liens étroits avec des universitaires et des chercheurs cubains, propose au comité d'EXPOLINGUA d'organiser une rencontre entre les traducteurs cubains et les membres de l'Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec (OTIAQ). L'idée est accueillie



tant par les organisateurs cubains que par le président de l'OTIAQ.

C'est ainsi qu'en **1996**, une quinzaine de collègues font le voyage de Montréal à La Havane pour tenir une rencontre de deux jours à l'Université de La Havane, appelée Colloque Cuba-Canada. Outre les diverses communications, le colloque est ponctué de réunions de travail et de visites à la Faculté des langues étrangères et au CTTE afin de mieux connaître les travaux des deux centres. À la fin de l'événement, l'OTIAQ et le CTTE signent une entente générale de coopération et d'échange qui prévoit essentiellement la réalisation de colloques bisannuels autour de thèmes d'intérêt pour les linguistes des deux pays.



Signature de l'entente de coopération entre le CTTE et l'OTIAQ (1996). De gauche à droite: Luis Alberto González, directeur du CTTE; Telesforo Tajuelo, président du Comité des langues étrangères de l'OTIAQ; Gastón Jordán, personne désignée par l'OTIAQ pour assurer la poursuite de l'événement; Jeanne Dancette, professeure de traduction de l'Université Concordia (Montréal); James Archibald, directeur du Département de traduction de l'Université McGill (Montréal) et promoteur de l'idée; fonctionnaires de l'Ambassade du Canada à La Havane et du CITMA.

La situation économique et financière dans laquelle est plongée Cuba durant les années de la «période spéciale» sonne le glas d'EXPO-LINGUA Habana. La direction du CTTE décide alors de consacrer ses efforts à la réalisation d'un colloque bisannuel et propose à l'OTIAQ de convertir la rencontre bilatérale Cuba-Canada en un colloque international ouvert aux collègues du monde entier. L'OTIAQ accepte la proposition, et on décide d'appeler l'événement «Colloque international de traduction, d'interprétation et de terminologie Cuba-Canada» afin de reconnaître le travail d'organisation initial des deux organismes.

Le deuxième colloque a lieu durant la deuxième semaine de décembre **1998** au Capitole de La Havane, édifice majestueux qui abrite alors le CITMA et le siège du CTTE. La rencontre a pour thème central «Nouvelles technologies, nouveaux professionnels?» et réunit une soixantaine de participants de Cuba, du Canada, de Colombie, d'Afrique du Sud, d'Argentine et d'Espagne.

À la troisième édition, tenue en décembre **2000**, on aborde les différents aspects de «La localisation». La participation augmente considérablement grâce à la présence d'un groupe important d'interprètes judiciaires de Californie qui se mêlent aux collègues venus d'une dizaine de pays: on atteint une centaine de



personnes. La quatrième édition, en **2002**, a pour thème «La terminologie» et compte sur la présence remarquée de représentants du Bureau de la traduction du gouvernement du Canada. À cette occasion, des collègues de dix pays se réunissent à La Havane pour prendre part aux discussions.

Compte tenu de l'envergure acquise par le colloque, on décide en 2002 que ce sont l'Association cubaine des traducteurs et interprètes (ACTI) et le Conseil des traducteurs et interprètes du Canada (CTIC) qui, à titre d'organismes nationaux de langagiers, assumeront dorénavant la responsabilité de l'organisation des colloques. Les deux entités signent donc une entente générale de coopération.

En **2004**, la cinquième édition réunit des professionnels de dix-sept pays et pose un jalon important dans l'évolution de l'association et sa visée internationale.

En **2006**, le sixième colloque a lieu au Capitole de La Havane autour du thème général «Interculturalité et rapports linguistiques». Elle rassemble des professionnels de 23 pays.

Le colloque, et notamment l'ACTI, ayant acquis un prestige international et étant donné que **2008** est proclamée par l'ONU «Année internationale des langues», l'Union Latine et le Réseau Maaya de l'UNESCO nous demandent de leur céder notre place et d'organiser avec

eux le premier Congrès mondial sur la traduction spécialisée sous le thème «L'année des langues et du dialogue interculturel dans un univers en mondialisation». Plus de 200 langagiers venus des cinq continents y participent, et l'événement est salué par l'UNESCO en raison de l'importance des thèmes abordés à la défense des langues et des cultures du monde et du droit des minorités au respect de leur identité. Il convient de souligner que dans le cadre de ce congrès le Prix panhispanique de traduction spécialisée est remis, et nous en sommes fiers, à Noemí Díaz Vilches, alors première vice-présidente de l'ACTI.

La septième édition a lieu en mars **2011** plutôt qu'en décembre 2010. Elle doit en effet être reportée pour des raisons sur lesquelles les organisateurs n'ont aucune emprise. Après le succès de 2008, l'intérêt pour notre colloque ne cesse de croître chez les collègues du monde entier, tellement que nous devons répartir les débats sur trois jours compte tenu du nombre de communications proposées.

La huitième édition se tient en **2012** autour du thème central «Enjeux et perspectives pour les langagiers d'aujourd'hui». Y participent des professeurs réputés d'universités reconnues, des collègues d'organisations internationales comme les Nations Unies et le FMI, ainsi que Silvana Marchetti, vice-présidente



de la Fédération internationale des traducteurs (FIT) et présidente du Centre régional FIT Amérique latine (FIT-LatAm), qui transmet alors un message de la présidente de la FIT, Marion Boers. En tout, il y a 29 communications, dont onze de collègues cubains, ce qui démontre le grand intérêt de nos spécialistes pour la recherche. Après trois jours de discussions, nombre de participants expriment leur satisfaction quant à la qualité de l'organisation du colloque et des communications présentées, ainsi que pour l'ambiance et la participation active des délégués. Le colloque sert par ailleurs de point de départ à de nouveaux projets d'échange entre des universités et des institutions des pays participants et leurs homologues cubains. C'est ainsi que se réalise un des principaux objectifs de nos rencontres: rapprocher nos collègues du savoir-faire international et diffuser ce qui se fait dans notre pays.

La neuvième édition a lieu en **2014** sous le thème central «La valorisation comme remède à bien des maux». Encore une fois, des collègues d'une vingtaine de pays viennent y débattre de la reconnaissance sociale de notre profession, de l'éducation de la clientèle, des menaces et avantages des nouvelles technologies, de l'importance de la formation intégrale des langagiers et de la traduction/interprétation judiciaire, entre autres sujets.



Signature de la nouvelle convention entre l'OTTIAQ, le CTIC et l'ACTI afin de poursuivre et de développer la coopération entre les trois associations professionnelles. De gauche à droite: Neyda Díaz, doyenne de la Faculté des langues étrangères de l'Université de La Havane, Réal Paquette, président de l'OTTIAQ, et Luis Alberto González, président de l'ACTI.

Compte tenu des nouvelles conditions de réalisation et de l'ampleur du colloque, l'ACTI, l'OTTIAQ et le CTIC décident de signer une convention de coopération tripartite dans laquelle, en plus de réaffirmer la continuité des colloques tous les deux ans, les parties conviennent de ce qui suit:

- échanger régulièrement leurs publications et bulletins d'information;
- favoriser la participation mutuelle de représentants à des activités comme leur congrès, leur assemblée générale ou des événements à caractère public qu'elles organisent;
- échanger les résultats de recherches faites par leurs

membres et destinées à la publication.

Comme le souligne Silvana Marchetti, vice-présidente de la FIT et présidente de FIT-LatAm, lors de la cérémonie de clôture: «...le colloque est le seul événement du genre en Amérique latine qui a traversé l'épreuve du temps et qui se distingue par le niveau élevé des spécialistes et des travaux qui y sont présentés, par son ambiance fraternelle et par son excellente organisation». Elle incite par ailleurs les participants d'autres pays à suivre cet exemple de constance et d'engagement à l'égard de notre profession.



Clôture du IX^e Colloque (2014). De gauche à droite: Otto Vaillant, directeur de l'Équipe des services de traducteurs et d'interprètes (ESTI), Réal Paquette, président de l'OTTIAQ, Luis Alberto González, président de l'ACTI, Silvana Marchetti, vice-présidente de la FIT et présidente de FIT-LatAm, Anne-Marie De Vos, représentante du CTIC.

«De Babel à Google Traduction: la traduction et l'interprétation, un pont entre les peuples», voilà le thème choisi

pour le X^e Colloque sur la traduction, la terminologie et l'interprétation Cuba-Québec¹ en **2016**. Nous réfléchirons à des questions comme la formation et le perfectionnement professionnel, le milieu et les conditions de travail, les nouvelles technologies: avantages ou menaces, l'interprétation judiciaire: entre la liberté et la mort, Internet et le marché de la traduction, la traduction, source de culture.

Il va sans dire que la présence annoncée de quelque 200 collègues venant d'une quarantaine de pays et représentant des institutions comme l'ONU, le FMI, l'Union européenne de même que des universités et des associations des cinq continents, qui aborderont ces thèmes et d'autres dans le cadre de plus de 70 communications et deux tables rondes, est un gage de la qualité de l'événement et une preuve du prestige qu'il a acquis.

La présence du Conseil exécutif de la FIT à notre colloque de cette année, et pour la première fois à Cuba, revêt une importance particulière. De même, FIT-LatAm profitera de notre rassemblement pour tenir l'assemblée annuelle de ses membres. Ces deux événements permettront sans aucun doute aux participants de discuter de questions qui les préoccupent directement avec les plus hautes instances de la traduction, de l'interprétation et de

¹ Pour des raisons qui échappent à l'ACTI et à l'OTTIAQ, le CTIC a décidé, en octobre 2015, de se retirer de la convention tripartite et donc de l'organisation du colloque bisannuel.



la terminologie dans le monde. Étant donné que, de façon générale, les professionnels cubains ne disposent pas des moyens financiers pour voyager et participer à des congrès à l'étranger et que le colloque est la seule activité scientifique internationale consacrée exclusivement à des thèmes touchant la traduction, l'interprétation et la terminologie à avoir lieu au pays, l'événement représente une occasion unique où les spécialistes cubains peuvent diffuser le fruit de leurs recherches.

La présence de spécialistes de niveau mondial permet aux professionnels cubains de faire le point sur l'état actuel de la profession et de faire connaître le travail réalisé par l'ACTI.

Évidemment tout cela n'aurait pas été possible sans la précieuse collaboration de nos collègues de l'OTTIAQ qui, depuis les tout débuts, ont été présents tant dans l'organisation du colloque que

dans la présentation de communications. En ce sens, nous devons souligner le travail accompli initialement par James Archibald, Telesforo Tajuelo et Gastón Jordán, ensuite par Ken Larose et Elisabet Ràfols et, ces dernières années, par Anne-Marie De Vos et Réal Paquette. Du côté cubain, nos remerciements vont à l'ESTI, qui nous aide avec l'interprétation simultanée, et à Gisela Odio Zamora, ancienne présidente de l'ACTI, car c'est sous sa présidence que l'association a décidé d'assumer l'organisation du Colloque Cuba-Canada à partir de 2002. Méritent une mention spéciale Iván Otero Diez et María del Carmen González Moreno, qui m'ont accompagné au cours de ces vingt années, presque la moitié de nos vies, dans un effort en vue de maintenir le colloque vivant. À toutes et à tous de même qu'à celles et ceux qui se sont intégrés en chemin MERCI BEAUCOUP!



Entrevistas / Interviews



Henry Liu

Presidente de la FIT

Henry Liu es intérprete en inglés, chino y francés. Actualmente es presidente de la FIT. Con vasta experiencia al más alto nivel de la interpretación profesional, ha trabajado como intérprete para jefes de estado y otros dignitarios, así como en el entorno comunitario. Ha participado en numerosas conferencias internacionales, incluida la APEC, y ha acompañado a muchas misiones al exterior. Sus especialidades son derecho, diplomacia y comercio internacional.

Miembro desde hace muchos años de la Sociedad de Traductores e Intérpretes de Nueva Zelanda (NZSTI), participa activamente en la formación profesional y en la creación de normas y directrices profesionales. Su participación ha sido

esencial para lograr reunir a los especialistas de maorí, inglés y lengua de señas de Nueva Zelanda. También ha sido asesor de varios departamentos gubernamentales sobre asuntos relacionados con las políticas, el acceso y la calidad de la traducción y la interpretación. En 2012, fue designado por el Presidente de la Corte Suprema de Nueva Zelanda como consejero especial del Cross Bench Committee.

Defensor apasionado de las organizaciones profesionales y con una firme creencia en la cooperación transnacional y multidisciplinaria, Henry fue el anterior presidente de la NZSTI y es actualmente el presidente de la Federación Internacional de Traductores (FIT) de la cual son miembros la ACTI y el OTTIAQ. Es un activo formador de traductores e intérpretes a nivel local, regional e internacional. Ha tenido el honor de decir las palabras inaugurales en conferencias importantes sobre traducción e interpretación en Oceanía, Norteamérica, Europa, Asia y América Latina.

Anónimos: *En su condición de presidente de la FIT, podría actualizarnos sobre la labor actual y futura de la organización.*

Henry: Como prometí durante el Congreso de Berlín, al asumir el cargo, tengo el compromiso de convertir la FIT en una organización internacional mucho más visible y centrada en las personas - los traductores, intérpretes, terminólogos individuales y su próxima generación. Es importante destacar, que deseo llevar a vías de hecho el ímpetu de la Declaración de Berlín de que la FIT habla en nombre de los que no tienen voz, aquellos que se encuentran interpretando en zonas de conflicto y que trabajan para organizaciones humanitarias, así como aquellos que no tienen

ninguna representación en sus propios países.

Durante los dos últimos años, he recorrido el mundo explicando la necesidad crítica de colaborar especialmente en el ámbito de la traducción automática. Los traductores, los intérpretes y los terminólogos profesionales deben utilizar la tecnología a su favor, a la vez abogo por un nuevo paradigma de remuneración, un enfoque mucho más sostenible y más ecológico.

También he tratado de ampliar el alcance de la traducción, la interpretación y la terminología en el discurso público y de destacar la importancia de lo que hacemos en la vida diaria de todos. El multilingüismo a través de traductores, intérpretes y terminólogos profesionales es



esencial para lograr la cooperación, y un pilar para la seguridad y la prosperidad nacionales.

El futuro de la FIT será continuar los más de 60 años de tradición en defensa de los derechos de los traductores, los intérpretes y los terminólogos en todo el mundo. Esta es su fortaleza. Juntos somos más fuertes.

Anónimos: *La ACTI se incorporó a la FIT en 2001. ¿Cómo valora el trabajo realizado hasta ahora por nuestra asociación?*

Henry: La ACTI y los traductores, intérpretes y terminólogos cubanos han estado activos en la FIT desde el mismo momento de su incorporación, y eso es fantástico. De hecho los miembros de la ACTI han demostrado su valía con la obtención de varios premios y mediante la promoción y formación de excelentes profesionales, a pesar de los escasos recursos.

La FIT se siente especialmente complacida con el hecho de que la ACTI esté representada en el máximo nivel de la toma de decisiones en la FIT, a través de Silvana Marchetti, quien los representa a ustedes y sus intereses desde 2011.

Igualmente, la FIT está muy orgullosa y honrada de escuchar que la ACTI está optando por la organización del Congreso 2020. Esta es una confirmación más del compromiso de la ACTI con la FIT

y la confianza de que Cuba es un centro de excelencia cuando se trata de la traducción, la interpretación y la terminología y dará la bienvenida al mundo para celebrar sus éxitos.

Anónimos: *El Consejo Ejecutivo de la FIT estará presente en Cuba por primera vez durante el próximo X Simposio sobre la Traducción, la terminología y la Interpretación Cuba-Quebec. ¿A qué se debe el honor?*

Henry: La FIT es sinónimo de solidaridad y su fortaleza radica en reunir la diversidad de traductores, intérpretes y terminólogos de todo el mundo. La ACTI y Cuba han sido parte de la FIT desde 2001, pero han estado activos a escala internacional desde mucho antes. Prometí en el Congreso de Berlín que la FIT sería verdaderamente representativa y verdaderamente global y que llevaría al ejecutivo de la FIT a visitar los lugares en los que la FIT nunca ha estado, para demostrar solidaridad y para hacer que la Organización sea más visible en sitios donde somos menos conocidos. Cuba ha apoyado firmemente a la FIT y es una deuda apoyar a la ACTI y a Cuba. Además, este es un momento muy emocionante para Cuba. La FIT está aquí para celebrar junto a ustedes.

Anónimos: *¿Desearía enviar algún saludo a los traductores, intérpretes y terminólogos cubanos?*



Henry: Estoy muy orgulloso de ser el primer presidente de la FIT que trae una delegación a Cuba y por tanto tendré una ocasión única que mis doce antecesores no tuvieron: saludarlos en persona a todos ustedes, los excelentes y trabajadores traductores, intérpretes y terminólogos cubanos. Espero conocer al mayor número posible de ustedes en el próximo simposio y en los eventos de visibilidad relacionados con este.

Ustedes han sido la vía de comunicación de Cuba y han desempeñado un importante papel en la historia y las vidas diarias de esta importante nación. Cuba se acerca más al mundo globalizado, es importante que los miembros de ACTI mantengan sus valores mientras amplían su horizonte para continuar desempeñando un papel esencial en cómo Cuba ve al mundo y cómo el mundo ve a Cuba.





Henry Liu President, FIT

Henry Liu is a consultant interpreter in English, Chinese and French. He is currently the President of FIT, the *Fédération Internationale des Traducteurs*. Experienced at the highest level of professional interpreting, he has been an interpreter for heads of state and other dignitaries as well as in the community setting. He has been involved in many international conferences, including APEC, and has accompanied many missions abroad. His specialties are law, diplomacy and international trade.

A long time member of the New Zealand Society of Translators and Interpreters (NZSTI), he is heavily involved in professional training and setting up of professional standards and guidelines. He has been instrumental in bringing together practitioners of Maori, English, and New Zealand Sign Language. He has also been an advisor to many government departments in relation to interpreting and translation policies, access and quality issues. In 2012, he was appointed by the Chief Justice of New Zealand as special advisor to the Cross Bench Committee.

An opinionated advocate of professional organisations and a strong believer in trans-national and multidisciplinary co-operation, Henry is a Past President of NZSTI and is the current President of the International Federation of Translators (FIT) of which ACTI and OTTIAQ are members. He is an active interpreting and translation educator locally, regionally and internationally. Henry has given Keynote addresses in major T&I conferences in Oceania, North America, Europe, Asia and Latin America.

Anónimos: *In your capacity as President of FIT, could you update on the current and future work of the Organization?*

Henry: As promised during the Berlin Congress, in my inauguration, I am committed to make FIT a much more visible international organisation, and that it will be centred around people –the individual translators, interpreters, terminologists and the next generation thereof–. Importantly, I also want to carry forward the momentum from the Berlin Declaration that FIT speaks for those who do not have a voice, those involved in conflict zone interpreting and working for humanitarian organisations, as well as those who do not have any representation in their own countries.

In the last two years, I have travelled the world speaking on the critical need to collaborate especially in the environment of machine translation. Professional translators, interpreters and terminologists must embrace technology to our advantage, whilst I advocate for a new paradigm of remuneration, a much more sustainable and ecological approach.

I have also been active in widen the scope of translation, interpreting and terminology in the public discourse and highlight the importance of what we do in everyday life of everyone. Multilingualism with professional translators, interpreters and terminologists are key to engagement, and pillars of national security and prosperity.

The future of FIT will continue the 60+ years of tradition of



defending the rights of translators, interpreters and terminologists around the world. This is the strength of FIT. Together we are stronger.

Anónimos: *ACTI- Cuba joined FIT in 2001. Could you assess their work done so far?*

Henry: ACTI and the Cuban translators, interpreters and terminologists have been active in FIT ever since you join. And that is fantastic. In fact ACTI members have bunch well above its weight in winning prizes and promoting excellent professional practices and education despite very limited resources.

FIT is especially delighted that ACTI has been sitting at the highest table of decision making in FIT, with Silvana Marchetti representing you and your interests since 2011.

And FIT is very proud and honoured to hear that ACTI will be bidding for the 2020 Congress. This is further confirmation of the commitment of ACTI in FIT and the confidence that Cuba is a centre of excellence when it comes to translation, interpreting and terminology and will welcome the world to celebrate its successes.

Anónimos: *For Cuban translators, interpreters and terminologists, it is an honor that FIT Executive Council will be present here in Cuba during the X Symposium on*

Translation, Terminology and Interpretation Cuba-Quebec. Why here this time?

Henry: FIT is about solidarity and the strength of FIT is about bringing together the diversity of translators, interpreters and terminologists from around the world. ACTI and Cuba have been part of FIT since 2001 but active on the international stage for much much longer. I pledge to the Berlin Congress that FIT will be truly representative and truly global and that I will lead the hierarchy of FIT to visit places FIT has never been, to demonstrate solidarity and to make FIT more visible in places where we are lesser known. Cuba has supported FIT strongly and it is overdue that FIT supports ACTI and Cuba. Besides, this is the most exciting time for Cuba. FIT is here to celebrate with you.

Anónimos: *Would you like to greet Cuban translators, interpreters and terminologists?*

Henry: I am very proud to be the first FIT president to lead a delegation to Cuba and therefore I will have the unique chance that my 12 predecessors did not have, to greet you all, expert, hardworking Cuban translators, interpreters and terminologists in person. I hope I will meet as many of you as possible in the upcoming Symposium and visibility event surrounding this.



You have been the lifeline of Cuba and performed critical roles in the history and everyday lives of this important nation. As Cuba moves closer towards a globalised world, it is important

for ACTI members to maintain your values whilst expand your horizon so as to continue play a dominant role in how Cuba sees the world and the how the world sees Cuba.





Henry Liu Président de la FIT

Interprète-consultant en anglais, chinois et français, Henry Liu est actuellement président de la Fédération internationale des traducteurs (FIT). Grâce à son expérience de haut niveau en interprétation professionnelle, il fournit ses services d'interprète à des chefs d'État et à d'autres dignitaires ainsi que dans des contextes communautaires. Il a participé à de nombreuses conférences internationales, notamment aux sommets de l'APEC, et a accompagné de nombreuses missions à l'étranger. Ses domaines de spécialité sont le droit, la diplomatie et le commerce international.

Membre de longue date de la New Zealand Society of Translators and Interpreters (NZSTI), il participe activement à la formation professionnelle et à l'établissement de lignes directrices et de normes professionnelles. Il a joué un rôle clé en réunissant les traducteurs du maori, de l'anglais et de la langue des signes néo-zélandaise. Il a également conseillé de nombreux ministères en matière de politiques sur les services d'interprétation et de traduction et en matière de qualité des services. En 2012, il a été nommé par le président de la Cour suprême de Nouvelle-Zélande conseiller spécial auprès du comité des indépendants (Cross Bench Committee).

Tenace défenseur des organisations professionnelles et fervent partisan de la collaboration transnationale et multidisciplinaire, Henry Liu est le président sortant de la NZSTI et l'actuel président de la Fédération internationale des traducteurs (FIT) dont l'ACTI et l'OTTTAQ sont membres. C'est un formateur dynamique dans le domaine de l'interprétation et de la traduction à l'échelle locale, régionale et internationale. Il a prononcé des discours dans d'importants congrès sur la traduction et l'interprétation en Océanie, en Amérique du Nord, en Europe, en Asie et en Amérique latine.

Anónimos: À titre de président de la Fédération internationale des traducteurs (FIT), pourriez-vous faire le point sur le travail actuel et futur de l'organisation?

Henry: Comme je l'avais promis dans mon discours d'acceptation au Congrès de Berlin, je me suis engagé à faire de la FIT une organisation internationale beaucoup plus visible et à mettre les personnes en son centre –traducteurs, interprètes et terminologues individuellement, sans oublier la prochaine génération. Il est important de souligner que je souhaite aussi porter l'élan de la Déclaration de Berlin selon la quelle la FIT parle pour ceux qui n'ont pas de voix, ceux qui travaillent comme interprètes en zones de conflit, ceux

qui sont engagés auprès d'organismes humanitaires, de même que ceux qui n'ont pas de représentation dans leurs propres pays.

Au cours des deux dernières années, j'ai parcouru le monde pour parler de la nécessaire collaboration, particulièrement dans le contexte de la traduction automatique. Je pense que nous, traducteurs, interprètes et terminologues professionnels, devons adopter la technologie à notre avantage et, en même temps, je préconise un nouveau paradigme de rémunération, une approche beaucoup plus durable et écologique.

J'ai aussi consacré beaucoup d'efforts à renforcer la présence de la traduction, de l'interprétation et



de la terminologie dans le discours public et à faire ressortir l'importance de notre travail dans la vie quotidienne de tous et chacun. Le multilinguisme et les traducteurs, interprètes et terminologues professionnels sont des éléments clés de l'engagement et des piliers de la sécurité et de la prospérité nationales.

L'avenir de la FIT sera la poursuite d'une tradition qui a plus de 60 ans: celle de la défense des droits des traducteurs, interprètes et terminologues dans le monde. C'est là la force de la FIT. Ensemble, nous sommes plus forts.

Anónimos: *L'ACTI s'est jointe à la FIT en 2001. Comment évaluez-vous son travail jusqu'à maintenant?*

Henry: L'ACTI et les traducteurs, interprètes et terminologues cubains sont actifs au sein de la FIT depuis leur adhésion. Et c'est fantastique! En fait, les membres de l'ACTI pèsent beaucoup plus que leur poids relatif en ce qui concerne l'obtention de prix et la promotion de l'excellence des pratiques professionnelles et de la formation malgré des ressources très limitées.

La FIT est particulièrement ravie que l'ACTI siège à la plus haute instance décisionnelle de l'organisme mondial par la présence de Silvana Marchetti qui vous y représente et défend vos intérêts depuis 2011.

Par ailleurs, la FIT est très heureuse et honorée d'apprendre que l'ACTI posera sa candidature pour la tenue du Congrès mondial de 2020. Cela confirme l'engagement de l'ACTI auprès de la FIT et l'assurance que Cuba est un centre d'excellence en traduction, interprétation et terminologie prêt à accueillir le monde pour célébrer ses succès.

Anónimos: *La présence du Comité exécutif de la FIT au X^e Colloque sur la traduction, la terminologie et l'interprétation Cuba-Québec est un honneur pour les traducteurs, interprètes et terminologues cubains. Pourquoi ici et maintenant?*

Henry: La FIT, c'est la solidarité. Et la force de la FIT, c'est de réunir une diversité de traducteurs, interprètes et terminologues du monde entier. L'ACTI et Cuba font partie de la FIT depuis 2001, mais sont actives sur la scène internationale depuis beaucoup plus longtemps. J'ai promis au Congrès de Berlin que la FIT serait vraiment représentative et vraiment mondiale et que j'amènerais ses dirigeants dans des endroits où elle n'était jamais allée afin de montrer notre solidarité et de rendre l'organisation plus visible là où nous sommes moins connus. Cuba a toujours fortement soutenu la FIT, et il était temps que la FIT soutienne l'ACTI et Cuba. Sans compter qu'il s'agit d'un moment



passionnant pour Cuba. La FIT est ici pour célébrer avec vous.

Anónimos: *Avez-vous un message pour les traducteurs, interprètes et terminologues cubains?*

Henry: Je suis très fier d'être le premier président de la FIT à conduire une délégation à Cuba. J'aurai donc la chance unique, que mes douze prédécesseurs n'ont pas eue, de vous saluer en personne, vous les traducteurs, interprètes et terminologues cubains qui êtes des experts et travaillez si fort. J'espère rencontrer le plus grand nombre

d'entre vous au cours du prochain colloque et des activités de visibilité qui l'entoureront.

Vous êtes essentiels pour Cuba et vous avez joué un rôle critique dans l'histoire et la vie quotidienne de votre grande nation. Au moment où Cuba se rapproche d'un monde de plus en plus mondialisé, il me semble important que vous, les membres de l'ACTI, conserviez vos valeurs tout en élargissant vos horizons de manière à continuer à jouer un rôle dominant dans la façon dont Cuba voit le monde et le monde voit Cuba.





Silvana Marchetti

Vicepresidenta de la FIT

Licenciada en Traducción, inglés <> español - Universidad Católica de Argentina (1984). Licenciada en Traducción, inglés <> italiano - Universidad UMSA (Argentina) (1995). Máster en Estudios Italianos - Universidad de Siena (Italia) (2008). Miembro del Comité de Evaluación de Tesis: Estudios de doctorado en lenguas extranjeras - Universidad del Salvador (Argentina) (2003-2009). Traductora independiente - Áreas de especialización: legal / judicial. Traductora e intérprete del tribunal (español <> inglés) (español <> italiano)

Asociaciones profesionales: FIT-Latam (Centro Regional de América Latina) (2015-2018), Vicepresidente de la FIT (2011-2014), Vicepresidente de la FIT (2008-2011), Miembro del consejo de la FIT (2008-2011) - Miembro del consejo de enlace para la región de América Latina y el Caribe, Presidente del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA) (2004-2008). Miembro Honorario de la Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI/ 2009).

Anónimos: *En su condición de presidenta de FIT- LatAm, usted conoce de cerca la labor del gremio de los traductores e intérpretes en la región. ¿Pudiera darnos su valoración sobre el estado actual de la profesión en nuestro subcontinente?*

Silvana: El factor común entre casi todos los países de la región es que no existe una ley que regule el ejercicio profesional, y, en varios casos, la formación de los profesionales no es la adecuada, o es inexistente.

Anónimos: *¿Qué ha significado para usted haber sido electa en dos ocasiones vicepresidenta de la FIT en representación de Cuba?*

Silvana: En primer lugar me he sentido honrada por la designación de la ACTI como candidata a los cargos, y como consecuencia de la elección de mi persona como integrante del Consejo, el orgullo de que Cuba, con todos sus méritos, ocupe un lugar dentro de la conducción de la FIT.

Anónimos: *¿Cuándo participó por primera en el Simposio de Traducción, Interpretación y Terminología Cuba-Canadá. ¿En comparación con otras actividades de su género en el área cómo lo valora?Cuál ha sido su principal aporte para América Latina?*

Silvana: En aquella oportunidad, pude comprobar la alta calidad de los profesionales de Cuba, tanto en su formación como en su desempeño, y en cuanto al Simposio en sí mismo, destaco su nivel académico y su excelente organización. Su periodicidad ininterrumpida cada dos años lo convierte en un punto de encuentro casi obligado para muchos colegas de la región y del mundo. Esta característica aporta un valor agregado respecto de otras actividades de su género.

Anónimos: *¿Algún otro aspecto a destacar?*



Silvana: Los premios obtenidos por los profesionales cubanos, otorgados

por la FIT en reconocimiento a su labor, entre sus pares del mundo.





Silvana Marchetti

Vice-President, FIT

English <> Spanish certified translator degree – Catholic University of Argentina (1984), English <> Italian certified translator degree – UMSA University (Argentina) (1995), Master's in Italian studies – University of Sienna (Italy) (2008), Member, dissertation review committee: Doctoral studies of foreign languages – El Salvador University (Argentina) (2003–2009), Freelance translator – Areas of specialization: Legal/court, Court translator and interpreter (Spanish <> English) (Spanish <> Italian).

Professional affiliations: President, FIT-LatAm (Latin America Regional Centre) (2015–2018), Vice-President, FIT (2011–2014), Vice-President, FIT (2008–2011), FIT council member (2008–2011) – Liaison member for Latin America and the Caribbean, Honorary member, ACTI (2009), President, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires [College of Public Translators of the City of Buenos Aires] (2004–2008)

Anónimos: *As President of FIT-LatAm, you are very familiar with the work of translators and interpreters in the region. What is your take on the current situation of those professions on our subcontinent?*

Silvana: What almost all the countries in the region have in common is a lack of legislation governing our professional practice and, in many cases, professional training is inadequate, even nonexistent.

Anónimos: *What does it mean to you to have twice been elected Vice-President of FIT as Cuba's delegate?*

Silvana: First, I must say that I'm honoured to have been nominated for the position by ACTI. I'm proud that through my election to the Council, Cuba has achieved the recognition it deserves and a place in running FIT's affairs.

Anónimos: *When did you first attend the Cuba-Canada (now Cuba-Quebec) Symposium on Translation, Terminology and Interpretation? How do you think it compares to other events of its kind? What is its main benefit to Latin America?*

Silvana: The symposia have made me aware of the high quality of Cuban professionals, in terms of both their training and their work. As to the symposium itself, I would like to underscore its high academic level and excellent organization. The fact that it has been held every two years without fail makes it a virtual must for many colleagues from the region and around the world. This gives it an edge over other events of its kind.

Anónimos: *Are there any other aspects you'd like to draw attention to?*

Silvana: Yes. The awards FIT has granted to Cuban professionals, in the presence of their peers from around the world, in recognition of their work.





Silvana Marchetti

Vice-présidente de la FIT

Diplôme de traductrice agréée anglais < > espagnol – Université catholique d'Argentine (1984), Diplôme de traductrice agréée anglais < > italien – Université UMSA (Argentine) (1995), Maîtrise en études italiennes – Université de Sienne (Italie) (2008), Membre du Comité d'évaluation de thèses: études doctorales sur les langues étrangères – Université del Salvador (Argentine) (2003-2009), Traductrice pigiste – domaines de spécialité: juridique/judiciaire, Traductrice et interprète jurée (espagnol < > anglais) (espagnol < > italien)

Engagement auprès d'associations professionnelles: FIT-Latam (Centre régional pour l'Amérique latine) (2015-2018), Vice-présidente de la FIT (2011-2014), Vice-présidente de la FIT (2008-2011), Membre du Conseil de la FIT (2008-2011) – Liaison avec l'Amérique latine et les Caraïbes, Membre honoraire de l'ACTI (2009), Présidente du Collège des traducteurs publics de la ville de Buenos Aires (CTPCBA) (2004-2008)

Anónimos: *À titre de présidente de FIT-LatAm, vous connaissez bien le travail des traducteurs et interprètes de la région. Quelle est votre évaluation de l'état actuel de la profession dans notre sous-continent?*

Silvana: Le facteur commun à presque tous les pays de la région est qu'il n'existe pas de loi qui régit l'exercice professionnel et, dans plusieurs cas, la formation des professionnels est soit inadéquate soit inexistante.

Anónimos: *Que signifie pour vous le fait d'avoir été élue deux fois vice-présidente de la FIT comme représentante de Cuba?*

Silvana: Je dois d'abord dire que j'ai été honorée d'être désignée candidate à ces postes par l'ACTI. Je suis fière qu'à travers mon élection au Conseil, Cuba obtienne tout le mérite qui lui revient et ait sa place dans la conduite des affaires de la FIT.

Anónimos: *Quand avez-vous participé pour la première fois au Colloque sur la traduction, la terminologie et l'interprétation Cuba-Canada (aujourd'hui Cuba-Québec)? Comment l'évaluez-vous par rapport à d'autres activités du même genre? Quel est son principal apport pour l'Amérique latine?*

Silvana: Les colloques m'ont permis de constater la grande qualité des professionnels de Cuba, tant dans leur formation que dans leur travail. Quant au colloque lui-même, je tiens à souligner son niveau intellectuel élevé et l'excellence de son organisation. Sa périodicité bisannuelle ininterrompue en fait un point de rencontre quasi obligatoire pour nombre de collègues de la région et du monde. Cette caractéristique représente une valeur supplémentaire par rapport à d'autres activités du genre.

Anónimos: *Y a-t-il d'autres aspects que vous souhaiteriez souligner?*



Silvana: Oui. Les prix décernés par la FIT aux professionnels cubains, par-

mi tous leurs pairs du monde entier, en reconnaissance de leur travail.





Réal Paquette Presidente del OTTIAQ

Traductor certificado, presidente del Colegio de Traductores, Terminólogos e Intérpretes Certificados de Quebec (OTTIAQ). Es Licenciado en Estudios Hispánicos (1979) y Máster en Traducción (1982) de la Universidad de Montreal (UdM), donde también alcanzó el grado de Doctor en Literatura Comparada (1985).

Traductor y apasionado profesor, enseñó español en la UdM (1982-1984), dirigió la Escuela de traducción de la Universidad de Saint-Boniface en Manitoba (1984-1988), posteriormente fue profesor del Departamento de Lingüística y Traducción de la UdM (1988-2015). Se jubiló de la enseñanza universitaria en 2015.

Comenzó a trabajar como traductor en 1980 y se convirtió en traductor certificado en 1986; ejerce su profesión en la práctica privada. En el OTTIAQ, fue mentor, miembro de distintos comités y grupos de trabajo, vicepresidente para asuntos profesionales, luego vicepresidente para las Comunicaciones. Preside el Colegio desde el 21 de junio de 2012. También es autor de los talleres de formación continua La adaptación publicitaria y el papel de consejero del traductor: ¿dificultad o valor agregado?

Gran aficionado de Cervantes, está convencido de no luchar contra molinos de viento: considera que la formación del relevo y la valorización del título son la clave del reconocimiento profesional.

Anónimos: *Durante veinte años la institución que usted dirige ha desempeñado un papel primordial, más bien indispensable, en la realización del Simposio de Traducción, Interpretación y Terminología Cuba-Canadá, ahora Cuba-Quebec. ¿Pudiera dibujarnos, desde su perspectiva, la línea evolutiva del evento? ¿Cuál ha sido la motivación principal detrás de ese sostenido esfuerzo?*

Réal: Ya en los años noventa, colegas de Quebec viajaron a Cuba para participar en el encuentro anual EXPOLINGUA Habana. De allí nació la idea de organizar un primer Simposio en 1996 y de firmar un acuerdo de colaboración entre el OTIAQ (que en ese entonces no agrupaba a los terminólogos, de ahí una sola T), la Universidad McGill y las autoridades cubanas. El objetivo consistía en promover los inter-

cambios profesionales entre los dos países y, eventualmente, favorecer los intercambios comerciales.

Los Simposios se celebrarían cada dos años en La Habana con el fin de dar a los traductores e intérpretes cubanos la ocasión de asistir a conferencias y comunicaciones sobre la teoría y la práctica de las dos profesiones en el mundo, la evolución de la enseñanza de la traducción y la interpretación, las novedades tecnológicas, los mercados emergentes y lo que está en juego a nivel social en nuestras profesiones. Estos simposios también serían una vitrina para presentar a una audiencia internacional el fruto de sus investigaciones y experiencias.

En su carácter de asociación nacional, la Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI), y su Presidenta quisieron establecer



un acuerdo a nivel nacional con su homólogo canadiense, el Consejo de Traductores e Intérpretes del Canadá (CTIC), y en el año 2012 se firmó un nuevo convenio. La ACTI y el CTIC fueron coorganizadores del Simposio de 2004 a 2012.

En la primavera 2014, ante el compromiso indefectible de numerosos miembros del OTTIAQ con la organización, debido al éxito de los simposios y a que el OTTIAQ dejó de formar parte del CTIC desde junio de 2012, el Presidente del Colegio propuso al CTIC y a la ACTI firmar un convenio tripartito que reconociera en su justo valor la contribución en recursos humanos y financieros del OTTIAQ. Tuvimos en cuenta que todas las partes de este nuevo convenio son miembros de la Federación Internacional de Traductores (FIT).

El convenio de cooperación tripartito Cuba-Quebec-Canadá se firmó en La Habana en diciembre de 2014, auspiciado por los tres organismos organizadores del Simposio 2014. No obstante, en octubre de 2015, el CTIC se retiró del convenio. Desde esa fecha, son el OTTIAQ y la ACTI los encargados de organizar el simposio.

Anónimos: *¿Por qué el binomio Canadá/ Cuba y no otro? ¿Sigue siendo atractivo el Simposio para los profesionales canadienses?*

¿Podría mantenerse, digamos, veinte años más? ¿Qué haría falta para ello?

Réal: En los años noventa, la participación de los colegas de Quebec en el encuentro EXPOLINGUA Habana era algo natural. Probablemente ello se deba a nuestra sensibilidad particular por lo que ocurre en Latinoamérica y a una solidaridad Norte-Sur. Y, como demuestra la presencia canadiense y de Quebec durante estos años, el simposio continúa siendo de interés para estos profesionales. Es muy pertinente para el OTTIAQ porque que se inscribe en su misión de radiación e influencia a nivel local, nacional y mundial con el fin de favorecer el reconocimiento de los títulos que concede. Sin contar que a los conferencistas y participantes de Quebec y Canadá, al igual que los que llegan de otras partes, les gusta combinar lo útil con lo agradable: la perspectiva de pasar algunos días en Cuba, en compañía de simpáticos colegas y a inicios del invierno es muy tentador. Por último, la calidad de la organización tanto en Cuba como en Quebec, la cálida bienvenida que dan los miembros de la ACTI a los participantes, la calidad y la pertinencia de las exposiciones y conferencias, la contribución de los intérpretes locales, todo ello contribuye no solo a que la estancia



sea enriquecedora y agradable, sino también a repetir el evento.

Anónimos: ¿Cómo valora la colaboración con la ACTI?

Réal: Por supuesto, el Simposio Cuba-Quebec da la ocasión a los miembros del OTTIAQ de ampliar sus horizontes profesionales, ya sea presentando una comunicación, o escuchando lo que otros conferenciantes tienen que decir. La participación en un congreso profesional constituye además una modalidad de formación continua necesaria para mejorar y hacer avanzar su carrera. Pero como está previsto en el convenio general de cooperación, deseamos que nuestra colaboración vaya más allá del simposio bienal, que permita tejer vínculos personales y profesionales con colegas cubanos y desemboque en intercambios más seguidos.

Anónimos: ¿Algún otro asunto de interés que desee agregar?

Réal: Sí. Los gobiernos de Canadá y de Quebec tienen una larga historia de amistad con Cuba. Y, generalmente, los y las quebequenses dan prueba de una sensibilidad particular respecto a América Latina, sus habitantes y lo que allí ocurre (más allá de las playas y sitios turísticos). Pienso que el compromiso del OTTIAQ con la ACTI no es ajeno a esta tradición ni a esta sensibilidad. Por otra parte, las conferencias, congresos y otros simposios profesionales se celebran demasiado a menudo en el eje Este-Oeste; nos sentimos felices y orgullosos de que nuestro acuerdo de colaboración y más concretamente nuestro simposio bienal cambie el reparto en favor de los intercambios Norte-Sur.





Réal Paquette

President, OTTIAQ

Certified translator, President of the Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ)

Réal Paquette holds a bachelor's degree specializing in Hispanic studies (1979) and a master's degree in translation (1982) from the Université de Montréal (UdM), where he also completed the doctoral coursework in comparative literature (1985).

A dedicated translator and teacher, he taught Spanish at UdM (1982–84), ran the School of Translation at Université de Saint-Boniface, Manitoba (1984–88), then taught in UdM's linguistics and translation department (1988–2015). He retired from teaching at the university level in May 2015.

He began his translation career in 1980, becoming a certified translator in 1986. At OTTIAQ, he has been a mentor and a member of various committees and working groups. He was Vice-President of Professional Affairs and Vice-President of Communications. He has been President of OTTIAQ since June 21, 2012.

He also developed two continuing education workshops, *L'adaptation publicitaire* and *Le rôle-conseil du traducteur: Contrainte ou valeur ajoutée?*

While he is a big fan of Cervantes, Réal Paquette does not believe in tilting at windmills—he does however believe that training the next generation and enhancing the status of our professional designation are the very essence of professional recognition.

Anónimos: *Over the last 20 years, the organization that you head has played a crucial role in organizing the Cuba-Quebec (formerly Cuba-Canada) Symposium on Translation, Terminology and Interpretation. Can you give us the history of the event from your point of view? What has been the main motivation behind this sustained effort?*

Réal: Back in the 1990s, Quebec colleagues would travel to Cuba to attend the annual EXPOLINGUA Habana conference. Out of that came the idea of organizing the first symposium in 1996 and signing a cooperation agreement between OTIAQ (which did not include terminologists at the time, hence the single T), McGill University and Cuban officials. The goal was to foster professional exchanges between

the two countries and potentially promote trade.

The symposia were to be held every two years in Havana to give Cuban translators and interpreters an opportunity to hear talks and papers on the theory and practice of their professions at home and abroad, developments in the teaching of translation and interpretation, new technologies, emerging markets and social issues related to our professions. They soon became a showcase for presenting their research findings and experiences to an international audience.

When the Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI) obtained the status of a national association, its president wished to reach a national-level agreement with its Canadian counterpart, the Canadian Translators and



Interpreters Council (CTIC). A new agreement was therefore signed in 2002. ACTI and CTIC went on to be the symposium's coorganizers from 2004 to 2012.

In the spring of 2014, given the unshakeable commitment of many OTTIAQ members to the organization and success of the symposia, and because OTTIAQ had dropped out of CTIC in June 2012, the president of OTTIAQ proposed to CTIC and ACTI a trilateral agreement fully acknowledging OTTIAQ's contribution of human and financial resources. I should point out that the parties to the new agreement were all members of the International Federation of Translators (FIT).

The trilateral Cuba-Quebec-Canada cooperation agreement was signed in December 2014 in Havana, and the 2014 symposium was held under the aegis of those three organizations. But in October 2015, CTIC withdrew from the agreement. Since then, OTTIAQ and ACTI have been running the symposium.

Anónimos: *Why Quebec and Cuba rather than some other pairing? Is the symposium still just as appealing to Quebec and Canadian professionals? Do you think it could keep going for, say, another 20 years? What would it take for that to happen?*

Réal: In the 1990s, Quebecers were naturally drawn to the EXPOLINGUA

Habana, probably because of our particular sensitivity to Latin American issues and North-South solidarity. And, as can be seen by the presence of Canadians and Quebecers over the years, the symposium has remained relevant to professionals here. It has also remained relevant to OTTIAQ, because it is in line with its mission to raise its profile and exert its influence on the local, national and global scenes in order to foster recognition of the titles it grants. Not to mention that the speakers and attendees from Quebec and the rest of Canada, like all the others from outside Cuba, love to mix business and pleasure. The prospect of spending a few days with sympathetic colleagues in Cuba as winter approaches is extremely appealing. Last, the top-notch organization, both in Cuba and in Quebec, ACTI's warm welcome to attendees, the calibre and relevance of presentations and presenters, the contribution of local interpreters—all these things help not only make the visit both rewarding and pleasant, but also make the event sustainable over the long term.

Anónimos: *How do you see the teamwork with ACTI?*

Réal: Of course, the Cuba-Quebec symposium gives OTTIAQ members a chance to expand their professional horizons either by presenting a paper or by listening to what other speakers have to say. Attending a



professional conference is also a form of continuing education that we all need for our professional development and career advancement. But, as set out in the general cooperation agreement, we would like to go beyond the biennial symposium, to forge personal and professional bonds with Cuban colleagues and cultivate ongoing exchanges.

Anónimos: *Is there anything you'd like to add?*

Réal: Yes. The governments of Canada and Quebec have a long history of friendly relations with Cuba. And

generally speaking, Quebecers have a particular sensitivity to Latin America, its inhabitants and its issues (well beyond just beaches and tourist attractions). I think that OTTIAQ's involvement with ACTI has a great deal to do with this tradition and this sensitivity. Furthermore, professional symposia, congresses and other conferences are too often held along an East-West axis. We are pleased and proud that our cooperation agreement, and more particularly our biennial symposium, is making a difference by fostering North-South dialogue.





Réal Paquette Président de l'OTTIAQ

Traducteur agréé, président de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) est titulaire d'un baccalauréat spécialisé en études hispaniques (1979) et d'une maîtrise en traduction (1982) de l'Université de Montréal (UdM), où il a également réussi la scolarité de doctorat en littérature comparée (1985). Traducteur et enseignant passionné, il a tour à tour enseigné l'espagnol à l'UdM (1982-1984), dirigé l'École de traduction de l'Université de Saint-Boniface au Manitoba (1984-1988), puis enseigné au Département de linguistique et de traduction de l'UdM (1988-2015). Il a pris sa retraite de l'enseignement universitaire en 2015.

Devenu praticien en 1980 puis traducteur agréé en 1986, il exerce sa profession en pratique privée. À l'OTTIAQ, il a été mentor, membre de divers comités et groupes de travail, vice-président aux affaires professionnelles, puis vice-président aux communications. Il est président de l'Ordre depuis le 21 juin 2012. Il est également l'auteur des ateliers de formation continue *L'adaptation publicitaire* et *Le rôle-conseil du traducteur: contrainte ou valeur ajoutée?* Grand amateur de Cervantès, il est cependant persuadé de ne pas se battre contre des moulins à vent: il estime que la formation de la relève et la valorisation du titre sont au cœur même de la reconnaissance professionnelle.

Anónimos: *Depuis 20 ans, l'organisme que vous dirigez joue un rôle primordial, voire indispensable, dans la réalisation du Colloque sur la traduction, la terminologie et l'interprétation Cuba-Canada, aujourd'hui Cuba-Québec. Pourriez-vous tracer l'évolution de l'événement selon votre point de vue? Quelle est la principale motivation derrière cet effort soutenu?*

Réal: Déjà dans les années 1990, des collègues québécois se rendaient à Cuba pour participer à la rencontre annuelle EXPOLINGUA Habana. De là est née l'idée d'organiser un premier colloque en 1996 et de signer une entente de collaboration entre l'OTTIAQ (qui ne regroupait pas les terminologues à l'époque, d'où le seul T), l'Université McGill et les autorités cubaines. L'objectif était de promouvoir les échanges professionnels entre les deux pays

et, éventuellement, de favoriser les échanges commerciaux.

Les colloques allaient se tenir tous les deux ans à La Havane afin de donner aux traducteurs et interprètes cubains l'occasion d'entendre des conférences et communications sur la théorie et la pratique des deux professions chez eux et ailleurs dans le monde, l'évolution de l'enseignement de la traduction et de l'interprétation, les nouveautés technologiques, les marchés émergents et les enjeux sociaux liés à nos professions. Ces colloques devaient aussi être une vitrine pour présenter devant un auditoire international le fruit de leurs recherches et expériences.

L'Association cubaine des traducteurs et interprètes (ACTI) ayant obtenu le statut d'association nationale et sa présidente souhaitant établir une entente au niveau national avec son homologue canadien, le Conseil



des traducteurs et interprètes du Canada (CTIC), une nouvelle convention est signée en 2002; l'ACTI et le CTIC seront les coorganisateurs du colloque de 2004 à 2012.

Au printemps 2014, devant l'engagement indéfectible de nombreux membres de l'OTTIAQ à l'organisation et au succès des colloques et parce que l'OTTIAQ ne fait plus partie du CTIC depuis juin 2012, le président de l'Ordre propose au CTIC et à l'ACTI de conclure une convention tripartite qui reconnaîtra à sa juste valeur la contribution en ressources humaines et financières de l'OTTIAQ. Notons que les parties à cette nouvelle entente sont toutes membres de la Fédération internationale des traducteurs (FIT).

La convention de coopération tripartite Cuba-Québec-Canada est signée en décembre 2014 à La Havane, et c'est sous l'égide des trois organismes que le colloque 2014 se tient. Toutefois, en octobre 2015, le CTIC se retire de l'entente. Depuis cette date, c'est l'OTTIAQ et l'ACTI qui sont les maîtres d'œuvre du colloque.

Anónimos: Pourquoi le binôme Québec/Cuba plutôt qu'un autre? Le colloque est-il toujours attrayant pour les professionnels québécois et canadiens? Pourrait-il se poursuivre, disons, 20 autres années? Que faudrait-il pour cela?

Réal: Dans les années 1990, la participation de Québécois et Québécoises à la rencontre EXPOLINGUA Habana s'est faite tout naturellement. Cela est probablement dû à notre sensibilité particulière aux enjeux latino-américains et à une solidarité nord-sud. Et, comme en témoigne la présence canadienne et québécoise au fil des ans, le colloque demeure pertinent pour les professionnels d'ici. Il demeure aussi pertinent pour l'OTTIAQ puisqu'il s'inscrit dans sa mission de rayonnement et d'influence sur les scènes locale, nationale et mondiale afin de favoriser la reconnaissance des titres qu'il octroie. Sans compter que les conférenciers et participants du Québec et du Canada, tout comme ceux venant d'ailleurs, aiment allier l'utile à l'agréable: la perspective de passer quelques jours en compagnie de collègues sympathiques à Cuba au début de l'hiver est donc alléchante. Enfin, la qualité de l'organisation tant à Cuba qu'au Québec, l'accueil chaleureux que réservent les membres de l'ACTI aux participants, la qualité et la pertinence des exposés et des conférenciers, la contribution des interprètes locaux, tout cela contribue non seulement à rendre le séjour à la fois enrichissant et agréable, mais aussi à pérenniser l'événement.



Anónimos: *Comment voyez-vous la collaboration avec l'ACTI?*

Réal: Bien sûr, le colloque Cuba-Québec donne l'occasion aux membres de l'OTTIAQ d'élargir leurs horizons professionnels soit en présentant une communication, soit en écoutant ce que d'autres conférenciers ont à dire. La participation à un congrès professionnel constitue par ailleurs une forme de formation continue dont tous ont besoin pour se perfectionner et faire avancer leur carrière. Mais comme il est prévu dans la convention générale de coopération, nous souhaitons que notre collaboration aille au-delà du colloque bisannuel, qu'elle permette de tisser des liens personnels et professionnels avec des collègues cubains et qu'elle débouche sur des échanges plus suivis.

Anónimos: *Aimeriez-vous ajouter quelque chose?*

Réal: Oui. Les gouvernements canadien et québécois ont une longue histoire d'amitié avec Cuba. Et, de manière générale, les Québécois et les Québécoises témoignent d'une sensibilité particulière à l'égard de l'Amérique latine, de ses habitants et de ses enjeux (bien au-delà des plages et des lieux touristiques!). Je pense que l'engagement de l'OTTIAQ avec l'ACTI n'est pas étranger à cette tradition ni à cette sensibilité. Par ailleurs, les conférences, congrès et autres colloques professionnels se tiennent trop souvent dans l'axe est-ouest; nous sommes heureux et fiers que notre entente de collaboration et plus particulièrement notre colloque bisannuel changent la donne en faveur des échanges nord-sud.





Anne-Marie De Vos

Miembro del OTTIAQ

Después de haber obtenido una Licencia en traducción (francés, inglés, español) y una certificación para la enseñanza en el Instituto libre Marie Haps de Bruselas, Anne-Marie De Vos, traductora certificada, enseñó inglés en el Instituto técnico superior de Namur (Bélgica). Luego profundizó sus conocimientos de lingüística en la Universidad de Dar es-Salaam (Tanzania) antes de viajar a Canadá donde inició su carrera como traductora. Antes de establecerse como autónoma, trabajó para importantes empresas. Impartió cursos en la Universidad de Quebec en Outaouais. En el Colegio de Traductores, Terminólogos e Intérpretes Certificados de Quebec (OTTIAQ), formó parte de numerosos comités y fue presidente del Colegio de 2006 a 2009. También es mentora del OTTIAQ. Anne-Marie De Vos ha participado activamente en el Simposio Internacional sobre Traducción, Interpretación y Terminología Cuba-Canadá desde 2006. Desde 2010 es la coordinadora oficial del evento por la parte canadiense.

Anónimos: *Casi anónimamente, usted ha sido la columna vertebral canadiense de la parte organizativa del Simposio Cuba-Canadá, ahora Cuba-Quebec. ¿Qué experiencias le ha valido el esfuerzo?*

Anne-Marie: Trabajar en la organización del Simposio es una experiencia muy enriquecedora. En primer lugar, eso me pone en contacto directo con hispanohablantes, lo que es muy importante para mí ya que el español, la cultura española e hispanohablante siempre han ocupado un lugar importante en mi corazón. Aprendí a conocer en particular a los cubanos y estoy muy feliz de poder contar con la amabilidad y la gentileza de mis amigos cubanos.

Por otra parte, los contactos con colegas de todos los continentes son también extremadamente interesantes. Algunos participantes se comunican conmigo por correo en numerosas ocasiones y, cuando nos encontramos en el Simposio, tene-

mos la impresión de conocernos desde hace tiempo.

Anónimos: *¿Le ha sido difícil “interpretar” el pensamiento de los organizadores cubanos?*

Anne-Marie: No, no tuve dificultad para comprender el pensamiento de los organizadores cubanos. Entre “latinos”, se entienden bien. La única dificultad que tuve, y que aún tengo, consiste en comprender todo lo que dicen en voz alta. Para mí ese es un desafío que debo enfrentar pues aprendí español en Europa.

Anónimos: *¿Qué edición del Simposio, por su sede y resultados, desearía repetir?*

Anne-Marie: Cada Simposio tiene su atmósfera particular. Ninguno me ha decepcionado; todos me han gustado. Pero pienso que repetiría con agrado la edición de 2014. El Simposio se celebró en el Habana Libre, hotel histórico situado en el centro del



Vedado, barrio muy agradable de La Habana, lo que dio un carácter especial al Simposio. Hubo participantes de todas partes y aprendimos mucho de las experiencias de nuestros colegas.

Anónimos: *¿Algún otro asunto de interés que desea agregar?*

Anne-Marie: Quiero agradecer a mis colegas cubanos su cálida acogida y en este vigésimo aniversario del Simposio, les deseo larga vida.





Anne-Marie De Vos

Member of OTTIAQ

After earning a degree in translation (French, English, Spanish) and a high-level teaching certificate from the Institut libre Marie Haps in Brussels, Anne-Marie De Vos, certified translator, taught English at the Institut technique supérieur de Namur, Belgium. She then furthered her studies in linguistics at the University of Dar es-Salam (Tanzania) before landing in Canada, where she embarked upon a career as a translator. She worked in the private sector before going freelance. She has also been a lecturer at the Université du Québec en Outaouais. She has sat on many Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) committees and served as president from 2006 to

2009. She is also a mentor for OTTIAQ. Ms. De Vos has been actively involved with the International Symposium on Translation, Interpretation and Terminology since 2006 and officially became the Canadian coordinator in 2010.

Anónimos: *Virtually anonymously, you have been the Canadian backbone of the organization of the Cuba-Canada symposium, now the Cuba-Quebec symposium. What have you gained from your experience?*

Anne-Marie: Helping organize the symposium has been very rewarding. First of all, it puts me in direct contact with Spanish speakers, which is very important to me, because I've always been very fond of the Spanish language and Spanish and Hispanic culture. I've come to know Cubans in particular and I'm very glad to be able to count on the friendliness and kindness of my Cuban friends.

And, of course, contacts with people from every continent are always extremely interesting. I correspond extensively by e-mail with some attendees, so when we meet at the symposium, we already feel as if we've known each other for some time.

Anónimos: *Do you have any trouble "interpreting" the thinking of the Cuban organizers?*

Anne-Marie: No, I haven't had any trouble understanding the thinking of the Cuban organizers. As "Latins," we understand each other well! The only problem I've had, and that I still have, is understanding everything they say in person. That's something of a challenge for me, as I learned Spanish in Europe.

Anónimos: *Which symposium would you like to relive because of where was held or how it turned out?*

Anne-Marie: Each symposium has its own particular atmosphere. None of them disappointed me—I loved them all. But I think I'd be very happy to relive the one from 2014. It was held at the Habana Libre, an historic hotel in the heart of the Vedado, a very nice Havana neighbourhood, which gave the symposium a special feel. There were people from all over



the world and we learned a great deal from each others' experiences.

Anónimos: *Is there anything you'd like to add in closing?*

Anne-Marie: I'd like to thank my Cuban colleagues for their warm welcome and on the symposium's 20th anniversary, I'd like to wish it a long and fruitful existence!





Anne-Marie De Vos

Membre de l'OTTIAQ

Après avoir obtenu une licence en traduction (français, anglais, espagnol) et une agrégation à l'enseignement à l'Institut libre Marie Haps de Bruxelles, Anne Marie De Vos, traductrice agréée, a enseigné l'anglais à l'Institut technique supérieur de Namur (Belgique). Elle a ensuite approfondi ses connaissances en linguistique à l'Université de Dar es-Salaam (Tanzanie) avant d'aboutir au Canada où elle a entrepris une carrière de traductrice. Elle a travaillé en entreprise avant de s'établir à son compte. Elle a également été chargée de cours à l'Université du Québec en Outaouais. Au sein de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ), elle a fait partie de nombreux comités et a été présidente de l'Ordre de 2006 à 2009. Elle est également mentor de l'OTTIAQ. Anne-Marie De Vos participe activement au Colloque international sur la traduction, la terminologie et l'interprétation depuis 2006 et est devenue officiellement la coordonnatrice canadienne de l'événement en 2010.

Anónimos: *D'une manière presque anonyme vous avez été la colonne vertébrale canadienne dans l'organisation du Colloque Cuba-Canada devenu maintenant le Colloque Cuba-Québec. Quelle expérience avez-vous retiré de votre participation?*

Anne-Marie: Travailler à l'organisation du Colloque est une expérience très enrichissante. Tout d'abord, cela me met en contact direct avec des hispanophones, ce qui est très important pour moi car l'espagnol, la culture espagnole et hispanophone ont toujours occupé une place importante dans mon cœur! J'ai appris à connaître en particulier les Cubains et je suis très heureuse de pouvoir compter sur l'amabilité et la gentillesse de mes amis cubains.

Par ailleurs, les contacts avec des gens de tous les continents sont aussi extrêmement intéressants. Certains participants communiquent avec moi à de nombreuses reprises, par courriel, et lorsque

nous nous retrouvons au colloque, nous avons l'impression de nous connaître depuis longtemps.

Anónimos: *Avez-vous eu de la difficulté à «interpréter» la pensée des organisateurs cubains?*

Anne-Marie: Non, je n'ai pas eu de difficulté à comprendre la pensée des organisateurs cubains. Entre «Latins», on se comprend bien! La seule difficulté que j'ai eue, et que j'ai encore, est de comprendre tout ce qu'ils disent de vive voix! Il y a là pour moi un certain défi à relever étant donné que j'ai appris l'espagnol en Europe!

Anónimos: *Quelle édition du Colloque aimeriez-vous répéter en raison de son lieu et de ses résultats?*

Anne-Marie: Chaque colloque a son atmosphère particulière. Aucun ne m'a déçue; je les ai tous aimés. Mais je pense que je répèterais volontiers l'édition de 2014. Le colloque s'est tenu au Habana Libre,



hôtel historique situé au cœur du Vedado, quartier très agréable de La Havane, ce qui a donné un caractère spécial au colloque. Il y avait des participants venus des quatre coins du monde et nous avons tous beaucoup appris de l'expérience de nos collègues.

Anónimos: *Souhaitez-vous ajouter quelque chose pour clore notre entrevue?*

Anne-Marie: Je tiens à remercier mes collègues cubains pour leur accueil chaleureux et en ce vingtième anniversaire du Colloque, je souhaite longue vie à celui-ci!





Iván Otero Díez

Miembro de la ACTI

Graduado de idioma ruso de la Facultad Preparatoria de la Universidad "Lomonosov". En 1987 se tituló como Licenciado en Lengua Rusa (traducción e interpretación) en la Facultad de Lenguas de la Universidad de La Habana. Ha trabajado como traductor e intérprete en empresas de Cuba y Rusia. Estudió el inglés en el curso de sobrecargo del 11-7-74 de la Empresa de Navegación Caribe y fue traductor de inglés y ruso en barcos cubanos. Ha traducido tres libros de ruso sobre materias deportivas. Es fundador de la ACTI y uno de los principales promotores del I Simposio Cuba-Canadá.

Anónimos: *Usted fue uno de los fundadores y ha participado en todas las ediciones del Simposio Cuba-Canadá. ¿Podría referirnos su experiencia? ¿Ha crecido profesionalmente?*

Iván: Es un honor compartir con ustedes algo de la experiencia que me dio este Simposio Cuba-Canadá.

Les diré que en sus comienzos me parecía un sueño, iba a compartir con colegas que tenían talento profesional y una brillante carrera. Ahora lo valoro como una oportunidad para ampliar nuestros contactos y conocimientos de las distintas especialidades, profundizando en la actividad individual y colectiva de todos, las que son reflejadas a través del evento.

El simposio me permitió crecer profesionalmente de forma continuada y estoy seguro de que ustedes también lo lograrán. Asimismo aspiro a que los colegas que lean esta entrevista prueben sus fuerzas y adquieran sus propias experiencias, para que en el futuro sean aprovechadas en el desarrollo de nuestra profesión y lleguen a ser difundidas

por Anónimos y los medios de divulgación en otras asociaciones participantes del evento.

Aprovecho para felicitar de corazón a todos los fundadores, en especial a Telesforo Tajuelo, Gastón Jordán y James Archibald, por la parte canadiense. Por la parte cubana a Luis Alberto González, María del Carmen González y Ana María Amor. También felicito a todos los continuadores que han tomado parte en el evento cada vez que se ha celebrado.

Anónimos: *¿Qué aconsejaría a los profesionales cubanos noveles respecto de este y otros eventos científicos?*

Iván: Les diría que asistan y se preparen para intercambiar con los participantes, escriban ponencias solos o con otros colegas para probar sus conocimientos y habilidades en sus temas preferidos. Pregunten a los ponentes sobre la experiencia de ellos y den su parecer sobre lo que ellos dicen. Respondan con su mejor disposición a cualquier pregunta



que le hagan en el evento o fuera de él. Sean continuadores de los colegas que nos han precedido y entusiasmen a los que actualmente se desempeñan en la profesión y den el ejemplo al público general y especializado para que sepan que nosotros existimos, aunque nuestra labor pueda parecer anónima.

Anónimos: *En su opinión, ¿qué haría falta para que el Simposio Cuba-Québec trascienda otros veinte años más?*

Iván: Hay que buscar los temas más solicitados, traer novedades de la experiencia personal y colectiva de los colegas, tanto nacionales como extranjeros. Recoger las opiniones de los participantes y de cualquier otra persona que pueda ofrecernos criterios de valor.

Es muy importante mantener un ambiente acogedor y productivo, que además de enseñar e ilustrar a los participantes, nos dé la oportunidad de intercambiar en el ámbito cultural, técnico, científico y profesional. Pienso que deberían

agregar espectáculos culturales de manera que se convierta también en un encuentro de culturas.

Por supuesto, la divulgación es muy importante, considero que se debe lograr una mayor participación de los órganos de prensa y los medios de comunicación procurando que reflejen estas actividades para el público general y especializado.

Anónimos: *¿Algún otro asunto de interés?*

Iván: Creo que los profesionales de las lenguas en Cuba deberían aprovechar más este tipo de actividades para dar a conocer su trabajo. Siento que a veces no le conceden la importancia que merece y desaprovechan la ocasión para intercambiar con reconocidos colegas de otros países que nos visitan.

Igualmente, se debería coordinar con el Ministerio de Educación Superior para que los cursos y talleres que se impartan se consideren como postgrado y aporten créditos a los investigadores que están haciendo sus maestrías y doctorados.





Iván Otero Díez

Member of ACTI

After earning a diploma in Russian from the Preparatory Faculty of Lomonosov Moscow State University, he graduated in 1987 from the Faculty of Foreign Languages of the University of Havana with a bachelor's degree in Russian (translation and interpretation). He then worked as a translator and interpreter for enterprises in Cuba and Russia. In 1974, he studied English as part of a course to become a ship's purser for Empresa de Navegación Caribe and worked on Cuban ships as an English and Russian translator. He has translated three books from Russian on sports subjects. He is an ACTI founder and was one of the chief proponents of the first Cuba-Canada Symposium.

Anónimos: *You were one of the founders and have taken part in all the Cuba-Canada symposia. Could you tell us about your experiences? Have they contributed to your professional development?*

Iván: It's an honour to have a chance to share some of the experiences I've had with the Cuba-Canada symposium.

In the beginning, it was like a dream: I was going to exchange ideas with talented professional colleagues who had high-profile careers. Now I see it as an opportunity to develop our contacts and expand our knowledge of the various specialties discussed so that we can learn from the individual and collective contributions of the participants.

The symposium has helped me to continue to develop professionally and I'm sure that you, too, will benefit in the same way. That's why I hope that colleagues who read this interview will show their strengths and gain experience themselves, so that their work will be published in

Anónimos and the media of other associations that are taking part in the event, and our profession will benefit as a result.

I'd like to take this opportunity to extend my sincere thanks to all the founders, and especially Telesforo Tajuelo, Gastón Jordán and James Archibald, on the Canadian side; and on the Cuban side, Luis Alberto González, María del Carmen González and Ana María Amor. I also wish to thank all those who have subsequently taken up the cause and attended the event each time it has been held.

Anónimos: *What advice would you give to young Cuban professionals regarding the symposium and other academic conferences?*

Iván: I would urge them to attend and to be ready to discuss things with participants, to prepare presentations on their own or with other colleagues to demonstrate their knowledge and skills on topics that interest them. They should ask presenters about their experiences



and express their own opinions about what the presenters have to say. They should be willing to answer any questions they get at the event or elsewhere to the best of their ability. They should take up the mantle from the colleagues who preceded us and share their enthusiasm with those who are now active in the profession and set an example for the general public and for specialists so that they know we exist, even though our work often goes unnoticed.

Anónimos: *In your view, what needs to be done to ensure that the Cuba-Quebec symposium continues to be held for another 20 years?*

Iván: We should focus on popular topics, present new findings from the personal and collective experiences of our colleagues, both at home and abroad. Collect the opinions of participants and anyone else who has valuable insights.

It's very important to maintain a welcoming, productive atmosphere that, besides being enlightening and informative for participants, gives us the opportunity to exchan-

ge views on cultural, technical, scientific and professional subjects. I think we should add arts events, so the symposium is also a cultural forum.

Of course, dissemination is crucial. I think we should try to get the press and media outlets to cover the event so that the activities are brought to the attention of the general public as well as specialists.

Anónimos: *Are there any other points you'd like to raise?*

Iván: I think language professionals in Cuba should take advantage of this type of event more often to share their work. I feel that sometimes they don't realize how important their work is and miss the chance to exchange views with recognized colleagues from other countries who come to visit us.

Similarly, there should be some coordination with the Cuban Ministry of Higher Education so that sessions and workshops are considered as postgraduate work and researchers can receive credit toward their master's or doctoral degrees.





Iván Otero Díez

Membre de l'ACTI

Diplômé en langue russe de la Faculté préparatoire de l'Université Lomonosov. Titulaire d'une licence de langue russe (traduction et interprétation) de la Faculté des langues étrangères de l'Université de La Havane (1987). Traducteur et interprète dans des entreprises de Cuba et de Russie. Étude de l'anglais dans le cadre du cours de steward de la Empresa de Navegación Caribe (1974). Traducteur d'anglais et de russe sur des navires cubains. Auteur de la traduction de trois livres russes sur des sujets relatifs aux sports. Fondateur de l'ACTI et un des principaux promoteurs du premier Colloque Cuba-Canada.

Anónimos: *Vous êtes un des fondateurs du Colloque Cuba-Canada et avez participé à toutes ses éditions. Pourriez-vous nous raconter votre expérience? Cela a-t-il contribué à votre perfectionnement professionnel?*

Iván: C'est pour moi un honneur de vous parler de l'expérience que j'ai vécue avec le Colloque Cuba-Canada.

Je vous dirai qu'au début, c'était comme un rêve pour moi: j'allais échanger avec des collègues qui menaient une carrière brillante et dont les talents professionnels étaient reconnus. Aujourd'hui, j'estime qu'il s'agit d'une occasion d'élargir nos contacts et notre connaissance des diverses spécialités abordées durant l'événement, profitant en cela de l'activité personnelle et collective des participants.

Le colloque m'a toujours permis d'évoluer professionnellement, et je suis persuadé que ce sera le cas pour vous également. C'est pourquoi je souhaite que les collègues qui liront cette entrevue démontrent leurs

forces et acquièrent leurs propres expériences pour que l'évolution de notre profession puisse en profiter et qu'elles soient diffusées dans *Anónimos* et par les moyens de communication d'autres associations présentes à l'événement.

Je profite de l'occasion pour remercier de tout cœur les fondateurs, particulièrement Telesforo Tajuelo, Gastón Jordán et James Archibald pour la partie canadienne. Du côté cubain, mes remerciements vont à Luis Alberto González, María del Carmen González et Ana María Amor. Je remercie aussi tous ceux qui ont repris le flambeau et participé à chacune des éditions du colloque.

Anónimos: *Que conseilleriez-vous aux jeunes professionnels cubains par rapport à cet événement et à d'autres activités scientifiques?*

Iván: Je leur dirais d'y assister et de se préparer à échanger avec les participants, de rédiger des communications individuellement ou avec d'autres pour démontrer leurs connaissances



et compétences dans un sujet donné. Qu'ils posent des questions aux conférenciers sur l'expérience de ces derniers et qu'ils donnent leur opinion sur ce qu'ils disent. Qu'ils répondent du mieux possible à toute question qui leur est posée dans le cadre de l'événement ou en dehors de celui-ci. Qu'ils soient les successeurs des collègues qui nous ont précédés, qu'ils se réjouissent pour ceux qui exercent actuellement la profession et qu'ils donnent l'exemple au public –tant général que spécialisé– pour que celui-ci sache que nous existons même si notre travail se fait souvent dans l'anonymat.

Anónimos: *D'après vous, que faudrait-il pour que le Colloque Cuba-Québec vive vingt autres années?*

Iván: Il faut aborder les thèmes les plus demandés, proposer des nouveautés tirées de l'expérience personnelle et collective des collègues, d'ici comme de l'étranger. Recueillir l'opinion des participants et de toute personne capable de formuler des critiques judicieuses.

Il est très important de maintenir une atmosphère accueillante et productive qui, en plus de l'enseignement et des démonstrations, nous donne l'occasion

d'avoir des échanges de nature culturelle, technique, scientifique et professionnelle. Je pense qu'on pourrait ajouter des spectacles afin que le colloque devienne aussi une rencontre de cultures.

Évidemment, la diffusion est très importante. Je pense qu'il faut chercher une participation accrue des organes de presse et des moyens de communication de sorte que les activités soient portées à la connaissance du public général et spécialisé.

Anónimos: *Aimeriez-vous ajouter quelque chose?*

Iván: Je crois que les langagiers cubains devraient profiter davantage des activités de ce genre pour faire connaître leurs travaux. Il me semble que, parfois, ils ne leur accordent pas toute l'importance voulue et ratent l'occasion d'échanger avec des collègues reconnus qui viennent d'autres pays pour nous rendre visite.

Par ailleurs, il faudrait une coordination avec le ministère de l'Enseignement supérieur pour que les cours et les ateliers qui se donnent dans le cadre du colloque soient pris en compte au deuxième cycle et qu'ils soient crédités pour les chercheurs qui font une maîtrise ou un doctorat.





Griselda Ojeda Amador

Miembro de la ACTI

Traductora e intérprete cubana que labora para La Empresa de Telecomunicaciones de Cuba y es su jefa de Información y Vigilancia Tecnológica.

Autora del proyecto "Historia de la traducción en Cuba"

Miembro del Consejo Ejecutivo de la ACTI por varios mandatos.

Anónimos: *Has ha participado en varias ediciones del Simposio Cuba-Canadá, ahora Cuba-Quebec. ¿Podrías referirnos tu experiencia? ¿Has crecido profesionalmente?*

Griselda: En 2004 participé por primera vez en el Simposio de Traducción, Interpretación y Terminología en Cuba-Canadá en el Capitolio de La Habana y mi experiencia fue extraordinaria. El intercambio con colegas de toda Cuba y de otros países que nos acompañaron todos unidos por amor a la profesión y los deseos de superación propició un ambiente de camaradería que llega a los encuentros de hoy. El Simposio ha sido año tras año un espacio para compartir y debatir los temas más interesantes que atañen al traductor y el intérprete en su desempeño profesional y ha impactado en el crecimiento profesional todos los que hemos participado.

Anónimos: *Eres la autora del proyecto "Historia de la Traducción en Cuba" ¿te ha servido este simposio? ¿En qué medida?*

Griselda: Considero quizás fui la primera persona que se entusiasmó con

este tema y dedicó el mayor tiempo a conversar con los traductores para lograr que la historia de la profesión se convirtiera en un tema de interés común, de esta manera lo vi convertirse en un proyecto apoyada siempre por mis colegas de ETECSA y hasta por mis directivos que autorizaron seguir adelante con esta la investigación a pesar de que la traducción y la interpretación no están dentro de las actividades fundamentales de ETECSA pero la autoría del proyecto creo que es de todos los que brindaron sus opiniones, compartieron sus vivencias, recuerdos, emociones e historias con toda una comunidad ansiosa de ser escuchada y valorada, desde ese punto de vista creo todos los que participamos aquí en Cuba y fuera de ella somos autores.

Anónimos: *¿Recuerdas la primera vez que participaste? ¿Percibes evolución en el simposio?*

Griselda: La experiencia de participar en el Simposio de 2004 me dio la posibilidad de identificar este evento como uno de los más importantes de la profesión en nuestro país y de utilizarlo como línea de meta del



Proyecto en 2006 para hablar de la idea y hacer las primeras entrevistas a sus participantes más antiguos.

Anónimos: *¿Algún otro asunto de interés que quieras compartir con nuestros lectores?*

Grisel: En mi criterio el simposio es una oportunidad que tenemos todos los traductores cubanos para compartir conocimientos y experiencias profesionales que debemos cuidar y aprovechar en cada edición, espere-
mos tenga larga y fructífera vida.





Grisel Ojeda Amador

Member of ACTI

Cuban translator and interpreter for The Telecommunication Company of Cuba, Chief of Information and Technology Surveillance.

Author of the project "History of translation in Cuba"

Member of the Executive Council of ACTI for several mandates.

Anónimos: *You have participated in several editions of Cuba-Canada Symposium, now Cuba-Quebec. Could you comment on your experience? Have you professionally grown?*

Grisel: In 2004, I participated for the first time in the Symposium of Translation, Terminology and Interpretation Cuba-Canada at the Capitol of Havana. It was an extraordinary experience because I had the opportunity to exchange with colleagues from all over Cuba and from other countries all-together for the sake of the profession and the desire to excel, led to an atmosphere of fellowship that reaches today's meetings. Year after year, the Symposium has been a space to share and discuss the most interesting topics that affect translators and interpreters in their professional performance. It has influenced the professional growth of all those participating.

Anónimos: *You are the author of the project "History of Translation in Cuba", has this symposium served you?*

Grisel: Maybe I was the first person to get excited about this topic and I spent the most of the time talking to the translators to make the history of the profession become a topic of common interest. Therefore, I saw it become a project supported always by my colleagues and even by the managers at ETECSA, who authorized to go ahead with this research despite the fact translation and interpretation are not part of this company's fundamental activities. But I believe that this project authorship belongs to all those who gave their opinions, shared their experiences, memories, emotions, and stories with a whole community eager to be listened to and appreciated, from that point of view I believe all those who participate here in Cuba and abroad are authors. It gave me the possibility to meet the best professionals in the whole country to share with them and live their life stories

Anónimos: *Do you see evolution in the symposium, comparing the first time you participated?*



Grisel: The experience of participating in 2004 Symposium gave me the possibility to identify this event as one of the most important of the profession in our country and to use it as the project's goal line in 2006 to talk about the idea and do the first interviews to its first participants.

Anónimos: *Any other matter of interest you want to share with our readers.*

Grisel: The symposium is an opportunity that all the Cuban translators have to share knowledge and professional experiences. We must take care of and take advantage of in every edition, we hope it have a long and fruitful life.





Grisel Ojeda Amador

Membre de l'ACTI

Traductrice et interprète cubaine de l'Entreprise de Télécommunications cubaine, Chef d'Information et de Surveillance technologique.

Auteur du projet "Histoire de la Traduction à Cuba"

Membre du Conseil exécutif de l'ACTI durant plusieurs mandats.

Anónimos: *Tu as participé à plusieurs éditions du Colloque Cuba-Canada, à présent Cuba-Québec. Pourrais-tu nous raconter ton expérience? As-tu bénéficié d'une promotion?*

Grisel: En 2004 j'ai participé pour la première fois au Colloque sur la Traduction, la Terminologie et l'Interprétation Cuba-Canada au Capitole de La Havane et, mon expérience fut extraordinaire. L'échange avec des collègues de toute l'île de Cuba ainsi qu'avec ceux d'autres pays, qui nous ont accompagné tous ensemble, unis par l'amour de la profession et les désirs de dépassement, a favorisé une ambiance de camaraderie qui parvient aux rencontres d'aujourd'hui. Le Colloque a été au fil des ans un espace de partage et de débat des thèmes les plus intéressants qui concernent le traducteur et l'interprète dans son rôle professionnel et qui a eu un impact sur l'ascension professionnelle de nous tous qui avons participé.

t'a été utile? Et dans quelle mesure?

Grisel: Je considère peut-être que j'ai été la première personne à s'être enthousiasmée pour cette thématique et avoir dédié la plus grande partie du temps à parler avec les traducteurs dont l'histoire de la profession est devenue un thème d'intérêt général; de cette façon, je l'ai vue devenir un projet toujours soutenu par mes collègues d'ETECSA et même par mes supérieurs hiérarchiques qui ont autorisé la continuité de cette recherche, malgré le fait que la traduction et l'interprétation ne fassent pas parties des activités fondamentales d'ETECSA, mais, quant à l'attribution du projet, je pense qu'elle provient de tous ceux qui ont apporté leurs opinions, partagé leurs vécus, leurs souvenirs, leurs émotions et histoires avec toute une communauté qui a soif d'être écoutée et valorisée, je pense, aux yeux de tous ceux qui participent ici à Cuba et à l'étranger, que nous en sommes les auteurs.

Anónimos: *Es-tu l'auteur du projet "Histoire de la Traduction à Cuba"? Est-ce que ce colloque*

Te souviens-tu de ta première participation? Est-ce



que tu perçois une évolution dans le colloque?

Grisel: L'expérience de participation au Colloque de 2004 m'a donné la possibilité d'identifier cet événement comme l'un des plus importants de la profession de notre pays ainsi que de l'utiliser comme objectif du projet de 2006 pour évoquer l'idée et organiser les premières entrevues à leurs plus anciens participants.

Anónimos: Y a-t-il un autre thème d'intérêt que tu veux partager avec nos lecteurs?

Grisel: À mon avis, le colloque est une opportunité que nous avons, nous tous les traducteurs cubains afin de partager des connaissances et des expériences professionnelles dont nous devons tenir compte et profiter à chaque édition; nous espérons qu'il aura une vie longue et couronnée de succès.



Convocatoria a los premios FIT

Estimado colega:

Una de las funciones más importantes y visibles que nuestra Organización cumple a favor de sus asociaciones miembros, es la entrega de los premios y las distinciones FIT en el marco de sus congresos mundiales. Seleccionados por un jurado internacional, los laureados constituyen la "élite de la élite" ante los ojos de sus colegas del mundo entero. Tú puedes realzar el trabajo y las realizaciones de los miembros de tu asociación nominando a tus colegas excepcionales. Las asociaciones tienen derecho a nominar a un candidato por categoría, y nos interesa sobremanera que todas lo hagan.

Este año nos complace anunciar dos nuevos premios: uno dedicado a la interpretación, y otro a la traducción científica y técnica, gracias a la bondad de sus patrocinadores: la **Asociación Internacional de Interpretes Médicos (IMIA)** y **Pamela Mayorcas**, expresidenta del ITI en el Reino Unido.

Premios FIT 2017:

- ◆ Premio Astrid Lindgren
- ◆ Premio "Aurora Borealis" para la traducción de literatura de ficción
- ◆ Premio "Aurora Borealis" para la traducción de la literatura no ficción
- ◆ Medalla Karel Čapek
- ◆ Premio FIT a la Excelencia en la Traducción Científica y Técnica
- ◆ Premio FIT a la Interpretación de Excelencia
- ◆ Premio FIT a la Mejor Publicación Periódica
- ◆ Premio FIT al mejor sitio web
- ◆ Medalla conmemorativa Pierre-François Caillé

Ponemos a tu disposición las bases de los premios, excepto las correspondientes a la Medalla Conmemorativa Pierre-François Caillé que puedes descargar, junto con los formularios, desde el sitio web de la FIT: www.fit-ift.org.

Las nominaciones deben cumplir los requisitos establecidos, y llegar a la Secretaría de la FIT el 10 de febrero de 2017, a más tardar.



Call for FIT 2017 Awards / Appel à candidature pour les prix FIT 2017

PRIX DE LA FIT AWARDS

Chers collègues,

La remise des prix de la FIT lors de nos congrès mondiaux constitue l'une des tâches les plus importantes et les plus visibles qu'accomplit notre organisme pour ses associations membres. Retenus par un jury international, les lauréats des prix de la FIT forment « l'élite de l'élite » aux yeux de leurs collègues du monde entier. Vous pouvez faire ressortir le travail et les réalisations des membres de votre association en mettant en candidature vos collègues éminents pour les prix de la FIT. Chaque association peut proposer une candidature par prix. **Nous encourageons toutes les associations membres de la FIT à proposer des candidatures.**

Nous nous réjouissons d'annoncer l'ajout de deux prix cette année : un prix d'interprétation et un prix de traduction scientifique et technique. Nous remercions vivement leurs commanditaires : l'Association internationale des interprètes médicaux (IMIA) et Pamela Mayorcas, ancienne présidente de l'ITI au Royaume-Uni.

Vous trouverez ci-joint les règles et les formulaires de mise en candidature pour les **Prix de la FIT** :

- ◆ Prix Astrid Lindgren
- ◆ Prix FIT « Aurore Boréale » de traduction pour une œuvre de fiction
- ◆ Prix FIT « Aurore Boréal » de traduction pour une œuvre de non-fiction
- ◆ Médaille Karel Čapek
- ◆ Prix FIT d'excellence en traduction scientifique et technique
- ◆ Prix FIT d'excellence en interprétariat
- ◆ Prix FIT du meilleur périodique
- ◆ Prix FIT du meilleur site Internet

◆ Médaille commémorative Pierre-François Caillé

Vous pouvez aussi télécharger ces documents de notre site Internet à www.fit-ift.org.

Veuillez faire parvenir les formulaires de mise en candidature de votre association, rédigés selon les règles, au secrétariat de la FIT au plus tard le **10 février 2017**.

Dear Colleagues,

One of the most important and widely recognized functions FIT fulfils for its member associations is the awarding of FIT prizes and awards at FIT World Congresses. Being selected by an international jury to receive a FIT prize or award signifies recognition of the 'best of the best' by one's peers around the globe. Please take this opportunity to nominate outstanding colleagues for the FIT prizes as recognition of them as individuals to demonstrate the work and accomplishments of your association's members. Associations are entitled to nominate one candidate per prize. **All FIT member associations are encouraged to submit nominations.**

We are very excited to announce two new prizes this year – one for interpreting and one for scientific and technical translation – and would like to thank the sponsors warmly: the **International Medical Interpreters Association (IMIA)** and **Pamela Mayorcas**, a former chair of the ITI in the United Kingdom.

Enclosed please find the rules and nomination forms for the **FIT Prizes**:

- ◆ Astrid Lindgren Prize
- ◆ "Aurora Borealis" Prize for Outstanding Translation of Fiction Literature
- ◆ "Aurora Borealis" Prize for Outstanding Translation of Non-fiction Literature
- ◆ Karel Čapek Medal
- ◆ FIT Prize for Excellence in Scientific and Technical Translation
- ◆ FIT Prize for Interpreting Excellence
- ◆ FIT Prize for Best Periodical
- ◆ FIT Prize for Best Website

◆ Pierre-François Caillé Memorial Medal

You may download these documents from the FIT website at www.fit-ift.org.

Please submit your association's nominations, prepared in accordance with the rules, to the FIT Secretariat by **February 10, 2017** at the latest.

PRIX ASTRID LINDGREN AWARD

RÈGLEMENT

(Adopté par le Conseil de la FIT à la réunion de Genève en avril 1998 et amendé à Buenos Aires en avril 2012)

Article 1

La Fédération internationale des traducteurs (FIT) décerne un prix international de traduction destiné à promouvoir la traduction d'œuvres écrites pour les enfants, à en améliorer la qualité et à mettre en relief le rôle des traducteurs dans le rapprochement culturel entre les peuples. Le prix est financé par le Fonds Astrid Lindgren de la FIT, créé par un don généreux de l'auteur.

Article 2

Le prix international de traduction dénommé PRIX ASTRID LINDGREN pourra être attribué, soit pour une traduction unique d'exceptionnelle valeur, soit pour l'œuvre entière d'un traducteur de livres écrits pour les enfants ou la jeunesse.

Article 3

Ce prix international de traduction sera décerné lors du congrès mondial de la FIT, sur décision d'un jury international constitué comme indiqué à l'article 5.

Article 4

Tout candidat doit être proposé par une association membre de la FIT et choisi parmi ses adhérents. Une association ne peut présenter qu'une seule candidature pour chaque remise de ce prix.

Article 5

Le prix sera attribué après délibération d'un jury international de cinq membres désignés par le Bureau de la FIT, qui nommera aussi le président du jury. Les membres du jury peuvent être désignés plus d'une fois. Le jury tiendra ses délibérations par voie électronique et décidera du lauréat au plus tard trois mois avant l'ouverture du Congrès au cours duquel le prix doit être décerné.

Article 6

Le prix consiste en un Certificat et une somme d'argent.

Article 7

Les candidatures doivent être présentées sur le formulaire officiel et inclure ce qui suit :

- Un rapport général sur l'œuvre et les mérites du candidat comprenant notamment ses titres, ses récompenses éventuelles, et les articles dont son œuvre a fait l'objet.
- Une analyse détaillée des mérites de la traduction prise en considération ou de la qualité de l'ensemble des travaux du candidat.

Les candidatures devraient être présentées en français et en anglais dans la mesure du possible; sinon, elles doivent l'être dans l'une ou l'autre de ces langues.

Article 8

Les candidatures doivent être présentées sous forme électronique au Secrétariat de la FIT au plus tard six mois avant l'ouverture du Congrès au cours duquel le prix doit être décerné.

Article 9

Tout point qui n'aurait pas été prévu dans le présent règlement pourra faire l'objet d'une décision du Comité des prix de la FIT.

RULES

(Approved by the FIT Council at its meeting in Geneva in April 1998 and amended in Buenos Aires in April 2012)

Article 1

The International Federation of Translators (FIT) has an international translation prize designed to promote the translation of children's literature, improve the quality thereof and draw attention to the role of translators in bringing the peoples of the world closer together in terms of culture. The prize is sponsored by FIT's Astrid Lindgren Fund, based on a generous donation made by the author herself.

Article 2

This international translation prize, named the ASTRID LINDGREN PRIZE, may be awarded either for a single translation of outstanding quality or for the entire body of work of a translator of books written for children or young people.

Article 3

This international translation prize shall be awarded at FIT World Congresses, pursuant to the decision of an international jury as provided in Article 5.

Article 4

Candidates must be nominated by a FIT member and must be members in good standing of the nominating organization. No FIT member may nominate more than one candidate for this prize each time it is announced.

Article 5

The prize shall be awarded on the basis of a decision made by an international jury consisting of five members appointed by the FIT Executive Committee, which shall also nominate the jury chairperson. Jury members may be re-appointed. The jury shall deliberate electronically and shall decide on a winner at the latest three months prior to the opening of the Congress at which the prize is to be awarded.

Article 6

The prize shall consist of a Certificate of Merit and a sum of money.

Article 7

Nominations shall be submitted on the official form and shall include the following:

- A general report on the nominee's merits and/or work, including in particular his or her titles, any awards which he or she may have received and articles written about his or her work.
- A detailed analysis of the merits of the translation under consideration or of the quality of all the works of the candidate.

Nominations should be submitted in both French and English if at all possible, otherwise in one of the two languages.

Article 8

Nominations shall be submitted in electronic format to the FIT secretariat no later than six months prior to the opening of the Congress at which the prize is to be awarded.

Article 9

Anything not provided for in these rules may be decided by the FIT Awards Committee.

PRIX DE TRADUCTION POUR UNE OEUVRE DE FICTION AURORE BORÉALE AURORA BOREALIS PRIZE FOR TRANSLATION OF FICTION LITERATURE

RÈGLEMENT

(Adopté par le Conseil de la FIT à la réunion de Genève en avril 1998 et amendé à Buenos Aires en avril 2012)

Article 1

La Fédération internationale des traducteurs (FIT) décerne un prix international de traduction destiné à promouvoir la traduction de littérature de fiction, à en améliorer la qualité et à mettre en relief le rôle des traducteurs dans le rapprochement culturel entre les peuples. Ce prix est financé par un don généreux de l'Association norvégienne des traducteurs littéraires (NO), issue des recettes du droit d'auteur.

Article 2

Ce prix international de traduction dénommé PRIX FIT « AURORE BOREALE » DE TRADUCTION POUR UNE OEUVRE DE FICTION pourra être attribué, soit pour une traduction unique d'exceptionnelle valeur, soit pour l'œuvre entière d'un traducteur d'ouvrages de fiction.

Article 3

Ce prix international de traduction sera décerné lors du congrès mondial de la FIT, sur décision d'un jury international constitué comme indiqué à l'article 5.

Article 4

Tout candidat doit être proposé par une association membre de la FIT et choisi parmi ses adhérents. Une association ne peut présenter qu'une seule candidature pour chaque remise de ce prix.

Article 5

Le prix sera attribué après délibération d'un jury international de cinq membres désignés par le Bureau de la FIT, qui nommera aussi le président du jury. Les membres du jury peuvent être désignés plus d'une fois. Le jury tiendra ses délibérations par voie électronique et décidera du lauréat au plus tard trois mois avant l'ouverture du Congrès au cours duquel le prix doit être décerné.

Article 6

Le prix consiste en un Certificat et une somme d'argent.

Article 7

Les candidatures doivent être présentées sur le formulaire officiel et inclure ce qui suit :

- a) Un rapport général sur l'œuvre et les mérites du candidat, comprenant notamment ses titres, ses récompenses éventuelles et les articles dont son œuvre a fait l'objet.
- b) Une analyse détaillée des mérites de la traduction prise en considération ou de la qualité de l'ensemble des travaux du candidat.

Les candidatures devraient être présentées en français et en anglais dans la mesure du possible ; sinon, elles doivent l'être dans l'une ou l'autre de ces langues.

Article 8

Les candidatures doivent être présentées sous forme électronique au Secrétariat de la FIT au plus tard six mois avant l'ouverture du Congrès au cours duquel le prix doit être décerné.

Article 9

Tout point qui n'aurait pas été prévu par le présent règlement pourra faire l'objet d'une décision du Comité des prix de la FIT.

RULES

(Approved by the FIT Council at its meeting in Geneva in April 1998 and amended in Buenos Aires in April 2012)

Article 1

The International Federation of Translators (FIT) has an international translation prize designed to promote the translation of fiction literature, improve the quality thereof and draw attention to the role of translators in bringing the peoples of the world closer together in terms of culture. The prize is sponsored by a generous donation from the Norwegian Association of Literary Translators (NO), financed by copyright revenues.

Article 2

This international translation prize, named the FIT "AURORA BOREALIS" PRIZE FOR OUTSTANDING TRANSLATION OF FICTION LITERATURE, may be awarded either for a single translation of outstanding quality or for the entire body of a translator's fiction work.

Article 3

This international translation prize shall be awarded at FIT World Congresses, pursuant to the decision of an international jury as provided in Article 5.

Article 4

Candidates must be nominated by a FIT member and must be members in good standing of the nominating organization. No FIT member may nominate more than one candidate for this prize each time it is announced.

Article 5

The prize shall be awarded on the basis of a decision made by an international jury consisting of five members appointed by the FIT Executive Committee, which shall also nominate the jury chairperson. Jury members may be re-appointed. The jury shall deliberate electronically and shall decide on a winner no later than three months prior to the opening of the Congress at which the prize is to be awarded.

Article 6

The prize shall consist of a Certificate of Merit and a sum of money.

Article 7

Nominations shall be submitted on the official form and shall include the following:

- a) A general report on the nominee's merits and/or work, including in particular his or her titles, any awards which he or she may have received and articles written about his or her work.
- b) A detailed analysis of the merits of the translation under consideration or of the quality of all the works of the candidate.

Nominations should be submitted in both French and English if at all possible, otherwise in one of the two languages.

Article 8

Nominations shall be submitted in electronic format to the FIT secretariat no later than six months prior to the opening of the Congress at which the prize is to be awarded.

Article 9

Anything not provided for in these rules may be decided by the FIT Awards Committee.

PRIX DE TRADUCTION POUR UNE OEUVRE DE NON FICTION AUREORE BORÉALE AURORA BOREALIS PRIZE FOR TRANSLATION OF NON FICTION LITERATURE

RÈGLEMENT

(Adopté par le Conseil de la FIT à la réunion de Genève en avril 1998 et amendé à Buenos Aires en avril 2012)

Article 1

La Fédération internationale des traducteurs (FIT) décerne un prix international de traduction destiné à promouvoir la traduction de littérature de non fiction, à en améliorer la qualité et à mettre en relief le rôle des traducteurs dans le rapprochement culturel entre les peuples. Ce prix est financé par un don généreux de l'Association norvégienne des écrivains et traducteurs de non fiction (NFF), issue des recettes du droit d'auteur.

Article 2

Ce prix international de traduction dénommé PRIX FIT « AUREORE BOREALE » DE TRADUCTION POUR UNE OEUVRE DE NON FICTION pourra être attribué, soit pour une traduction unique d'exceptionnelle valeur, soit pour l'œuvre entière d'un traducteur d'ouvrages de non fiction.

Article 3

Ce prix international de traduction sera décerné lors du congrès mondial de la FIT, sur décision d'un jury international constitué comme indiqué à l'article 5.

Article 4

Tout candidat doit être proposé par une association membre de la FIT et choisi parmi ses adhérents. Une association ne peut présenter qu'une seule candidature pour chaque remise de ce prix.

Article 5

Le prix sera attribué après délibération d'un jury international de cinq membres désignés par le Bureau de la FIT, qui nommera aussi le président du jury. Les membres du jury peuvent être désignés plus d'une fois. Le jury tiendra ses délibérations par voie électronique et décidera du lauréat au plus tard trois mois avant l'ouverture du Congrès au cours duquel le prix doit être décerné.

Article 6

Le prix consiste en un Certificat et une somme d'argent.

Article 7

Les candidatures doivent être présentées sur le formulaire officiel et inclure ce qui suit :

- a) Un rapport général sur l'œuvre et les mérites du candidat, comprenant notamment ses titres, ses récompenses éventuelles et les articles dont son œuvre a fait l'objet.
- b) Une analyse détaillée des mérites de la traduction prise en considération ou de la qualité de l'ensemble des travaux du candidat.

Les candidatures devraient être présentées en français et en anglais dans la mesure du possible ; sinon, elles doivent être dans l'une ou l'autre de ces langues.

Article 8

Les candidatures doivent être présentées sous forme électronique au Secrétariat de la FIT au plus tard six mois avant l'ouverture du Congrès au cours duquel le prix doit être décerné.

Article 9

Tout point qui n'aurait pas été prévu par le présent règlement pourra faire l'objet d'une décision du Comité des prix de la FIT.

RULES

(Approved by the FIT Council at its meeting in Geneva in April 1998 and amended in Buenos Aires in April 2012)

Article 1

The International Federation of Translators (FIT) has an international translation prize designed to promote the translation of non-fiction literature, improve the quality thereof and draw attention to the role of translators in bringing the peoples of the world closer together in terms of culture. The prize is sponsored by a generous donation from the Norwegian Association of Non-fiction Writers and Translators (NFF), financed by copyright revenues.

Article 2

This international translation prize, named the FIT "AURORA BOREALIS" PRIZE FOR OUTSTANDING TRANSLATION OF NON-FICTION LITERATURE, may be awarded either for a single translation of outstanding quality or for the entire body of a translator's non-fiction work.

Article 3

This international translation prize shall be awarded at FIT World Congresses, pursuant to the decision of an international jury as provided in Article 5.

Article 4

Candidates must be nominated by a FIT member and must be members in good standing of the nominating organization. No FIT member may nominate more than one candidate for this prize each time it is announced.

Article 5

The prize shall be awarded on the basis of a decision made by an international jury consisting of five members appointed by the FIT Executive Committee, which shall also nominate the jury chairperson. Jury members may be re-appointed. The jury shall deliberate electronically and shall decide on a winner no later than three months prior to the opening of the Congress at which the prize is to be awarded.

Article 6

The prize shall consist of a Certificate of Merit and a sum of money.

Article 7

Nominations shall be submitted on the official form and shall include the following:

- a) A general report on the nominee's merits and/or work, including in particular his or her titles, any awards which he or she may have received and articles written about his or her work.
- b) A detailed analysis of the merits of the translation under consideration or of the quality of all the works of the candidate.

Nominations should be submitted in both French and English if at all possible, otherwise in one of the two languages.

Article 8

Nominations shall be submitted in electronic format to the FIT secretariat no later than six months prior to the opening of the Congress at which the prize is to be awarded.

Article 9

Anything not provided for in these rules may be decided by the FIT Awards Committee.

MÉDAILLE KAREL ČAPEK MEDAL

RÈGLEMENT

(Adopté par le Conseil de la FIT à la réunion de Genève en avril 1998 et amendé à Buenos Aires en avril 2012)

Article 1

La Fédération internationale des traducteurs (FIT) décerne un prix international de traduction destiné à promouvoir la traduction d'œuvres littéraires écrites à l'origine dans une langue de diffusion restreinte. Ce prix a pour objectif d'améliorer la qualité de ces traductions littéraires et de mettre en relief le rôle des traducteurs dans le rapprochement culturel entre les peuples.

Article 2

Karel Čapek fut un célèbre écrivain tchèque. La MÉDAILLE KAREL ČAPEK a été décernée pour la première fois lors du XII^e congrès de la FIT, en 1990, à l'occasion du centième anniversaire de la naissance de Karel Čapek, que célèbre aussi l'UNESCO. Le prix peut être accordé pour une seule traduction de qualité exceptionnelle ou pour l'ensemble de l'œuvre d'un traducteur d'ouvrages écrits à l'origine dans une langue de diffusion restreinte.

Article 3

Cette médaille sera décernée lors du congrès mondial de la FIT, sur décision d'un jury international constitué comme indiqué à l'article 5.

Article 4

Tout candidat doit être proposé par une association membre de la FIT et choisi parmi ses adhérents. Une association ne peut présenter qu'une seule candidature pour chaque remise de ce prix.

Article 5

La médaille sera attribuée après délibération d'un jury international d'au moins cinq membres désignés par le Bureau de la FIT, qui nommera aussi le président du jury. Les membres du jury peuvent être désignés plus d'une fois. Le jury tiendra ses délibérations par voie électronique et décidera du lauréat au plus tard trois mois avant l'ouverture du Congrès au cours duquel le prix doit être décerné. Les membres du jury sont choisis de manière que le jury compte toujours des spécialistes des groupes de langues dans lesquels ont été écrites les œuvres traduites par les candidats.

Article 6

Le prix honorifique consiste en un Certificat et une médaille portant en relief le portrait de Karel Čapek, fournie par le Guild des traducteurs littéraires tchèques.

Article 7

Les candidatures doivent être présentées sur le formulaire officiel et inclure ce qui suit :

- a) Un rapport général sur l'œuvre et les mérites du candidat, comprenant notamment ses titres, ses récompenses éventuelles et les articles dont son œuvre a fait l'objet.
- b) Une analyse détaillée des mérites de la traduction prise en considération ou de la qualité de l'ensemble des travaux du candidat.

Les candidatures devraient être présentées en français et en anglais dans la mesure du possible ; sinon, elles doivent être dans l'une ou l'autre de ces langues.

Article 8

Les candidatures doivent être présentées sous forme électronique au Secrétariat de la FIT au plus tard six mois avant l'ouverture du Congrès au cours duquel le prix doit être décerné.

Article 9

Tout point qui n'aurait pas été prévu par le présent règlement pourra faire l'objet d'une décision du Comité des prix de la FIT.

RULES

(Approved by the FIT Council at its meeting in Geneva in April 1998 and amended in Buenos Aires in April 2012)

Article 1

The International Federation of Translators (FIT) has an international translation award designed to promote the translation of literary works written in languages of limited diffusion. The objectives of the award are to improve the quality of such literary translations and to draw attention to the role of translators in bringing the peoples of the world closer together in terms of culture.

Article 2

Karel Čapek was a famous Czech author of fiction and non-fiction literature. The KAREL ČAPEK MEDAL was presented for the first time at the XIIth FIT Congress in 1990, on the occasion of the 100th anniversary of Karel Čapek's birth, which is observed as a UNESCO anniversary. The medal may be awarded either for a single translation of outstanding quality or for the entire body of work of a literary translator of books written in languages of limited diffusion.

Article 3

This medal shall be awarded at FIT World Congresses, pursuant to the decision of an international jury as provided in Article 5.

Article 4

Candidates must be nominated by a FIT member and must be members in good standing of the nominating organization. No FIT member may nominate more than one candidate for this award each time it is announced.

Article 5

The medal shall be awarded on the basis of a decision made by an international jury consisting of at least five members appointed by the FIT Executive Committee, which shall also nominate the jury chairperson. Jury members may be re-appointed. The jury shall deliberate electronically and shall decide on a winner no later than three months prior to the opening of the Congress during which the prize is to be awarded. The jury must be selected in such a way as to ensure that it always includes experts in the language groups covered by the nominations.

Article 6

The award shall be an honorary prize consisting of a Certificate of Merit and a Medal bearing a likeness of Karel Čapek, provided by the Czech Literary Translators' Guild.

Article 7

Nominations shall be submitted on the official form and shall include the following:

- a) A general report on the nominee's merits and/or work, including in particular his or her titles, any awards which he or she may have received and articles written about his or her work.
- b) A detailed analysis of the merits of the translation under consideration or of the quality of all the works of the candidate.

Nominations should be submitted in both French and English if at all possible, otherwise in one of the two languages

Article 8

Nominations shall be submitted in electronic format to the FIT secretariat no later than six months prior to the opening of the Congress at which the prize is to be awarded.

Article 9

Anything not provided for in these rules may be decided by the FIT Awards Committee.

PRIX FIT D'EXCELLENCE EN TRADUCTION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

FIT PRIZE FOR EXCELLENCE IN SCIENTIFIC AND TECHNICAL TRANSLATION

RÈGLEMENT

(Adopté par le Conseil de la FIT par voie électronique en décembre 2013)

Article 1

La Fédération internationale des traducteurs (FIT) décerne un prix international de traduction destiné à promouvoir la traduction scientifique et technique, à en améliorer la qualité et à mettre en relief le rôle des traducteurs qui est de propager le savoir à tous les peuples du monde. Ce prix est financé par un don généreux de Pamela Mayorcas FITI, membre de l'Institute of Translation and Interpreting (ITI) du Royaume-Uni, provenant de ses rémunérations de présidente de cette organisation en 2010-2011.

ITI sera responsable du fonds, plus particulièrement de son maintien et de la distribution du montant du prix, sans toutefois solliciter des dons additionnels.

Article 2

Ce prix de traduction dénommé PRIX FIT D'EXCELLENCE EN TRADUCTION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE pourra être attribué, soit pour une traduction unique d'exceptionnelle valeur, soit pour l'œuvre entière d'un traducteur d'ouïrages dans ce domaine.

Le prix reconnaît l'importance du travail effectué par les traducteurs de documents scientifiques et techniques en assurant la dissémination des connaissances et de l'information à travers la barrière langagière, au profit des entreprises, des industries et de la société.

Article 3

Ce prix international de traduction sera décerné lors du congrès mondial de la FIT, sur décision d'un jury international constitué comme indiqué à l'article 5.

Article 4

Tout candidat doit être proposé par une association membre de la FIT et choisi parmi ses adhérents. Une association ne peut présenter qu'une seule candidature pour chaque remise de ce prix.

Article 5

Le prix sera attribué après délibération d'un jury international de cinq membres désignés par le Bureau de la FIT en consultation avec Pamela Mayorcas et un représentant de l'ITI désigné par le Bureau de l'ITI. Les membres du jury peuvent être désignés plus d'une fois. Pamela Mayorcas sera la présidente du jury.

Advenant que Pamela Mayorcas ne puisse ou ne veuille plus s'impliquer, le jury sera désigné par le Bureau de la FIT en consultation avec un représentant de l'ITI désigné par le Bureau de l'ITI. Le Bureau de la FIT désignera aussi le président de ce jury.

Le jury tiendra ses délibérations par voie électronique et décidera du lauréat au plus tard trois mois avant l'ouverture du Congrès au cours duquel le prix doit être décerné.

Article 6

Le prix consiste en un Certificat et une somme d'argent.

Article 7

Les candidatures doivent être présentées sur le formulaire officiel et inclure ce qui suit :

- a) Un rapport général sur l'œuvre et les mérites du candidat, comprenant notamment ses titres, ses récompenses éventuelles et les articles dont son œuvre a fait l'objet.
- b) Une analyse détaillée des mérites de la traduction prise en considération ou de la qualité de l'ensemble des travaux du candidat.

Les candidatures devraient être présentées en français et en anglais dans la mesure du possible ; sinon, elles doivent l'être dans l'une ou l'autre de ces langues.

Article 8

Les candidatures doivent être présentées sous forme électronique au Secrétariat de la FIT au plus tard six mois avant l'ouverture du Congrès au cours duquel le prix doit être décerné.

Article 9

Tout point qui n'aurait pas été prévu par le présent règlement pourra faire l'objet d'une décision du Comité des prix de la FIT.

RULES

(Approved electronically by the FIT Council in December 2013)

Article 1

The International Federation of Translators (FIT) has an international translation prize designed to promote scientific and technical translation, improve the quality thereof and draw attention to the role of translators in spreading knowledge to all the peoples of the world. The prize is sponsored by a generous donation from Pamela Mayorcas FITI, who is a member of the Institute of Translation and Interpreting (ITI) in the United Kingdom and who gifted her stipend as chairman, 2010-2011 in order to fund this prize.

ITI will act as custodian of the prize fund. This will entail responsibility for the safe-keeping of the fund and for distribution of the award monies, but not for soliciting additional donations to the fund.

Article 2

This translation prize, named the FIT PRIZE FOR EXCELLENCE IN SCIENTIFIC AND TECHNICAL TRANSLATION, may be awarded either for a single translation of outstanding quality or for the entire body of a translator's work in this domain.

The prize will recognize the important work done by scientific and technical translators in ensuring the transmission of knowledge and information across the language barrier for the benefit of business, industry and human society.

Article 3

This international translation prize shall be awarded at FIT World Congresses, pursuant to the decision of an international jury as provided in Article 5.

Article 4

Candidates must be nominated by a FIT member and must be members in good standing of the nominating organization. No FIT member may nominate more than one candidate for this award each time it is announced.

Article 5

The prize shall be awarded on the basis of a decision made by an international jury consisting of five members appointed by the FIT Executive Committee in consultation with Pamela Mayorcas and an ITI representative appointed by the ITI Board. Jury members may be re-appointed. Pamela Mayorcas shall chair the jury.

Should Pamela Mayorcas no longer be available or willing to be involved, the jury shall be appointed by the FIT Executive Committee in consultation with an ITI representative appointed by the ITI Board. The FIT Executive Committee shall in this case also nominate the jury chairpersons.

The jury shall deliberate electronically and shall decide on a winner no later than three months prior to the opening of the Congress at which the prize is to be awarded.

Article 6

The Prize shall consist of a Certificate of Merit and a sum of money.

Article 7

Nominations shall be submitted on the official form and shall include the following:

- a) A general report on the nominee's merits and/or work, including in particular his or her titles, any awards which he or she may have received and articles written about his or her work.
- b) A detailed analysis of the merits of the translation under consideration or of the quality of all the works of the candidate.

Nominations should be submitted in both French and English if at all possible, otherwise in one of the two languages.

Article 8

Nominations shall be submitted in electronic format to the FIT secretariat no later than six months prior to the opening of the Congress at which the prize is to be awarded.

Article 9

Anything not provided for in these rules may be decided by the FIT Awards Committee.

PRIX FIT D'EXCELLENCE EN INTERPRÉTARIAT FIT PRIZE FOR INTERPRETING EXCELLENCE

RÈGLEMENT

(Adopté par le Conseil de la FIT par voie électronique en décembre 2013)

Article 1

La Fédération internationale des traducteurs (FIT) décerne un prix international d'interprétariat destiné à promouvoir l'interprétariat, à en améliorer la qualité et à mettre en relief le rôle des interprètes en offrant un accès langagier professionnel dans une grande variété de situations. Ce prix est une initiative de l'International Medical Interpreters Association (IMIA).

Article 2

Ce prix international d'interprétariat dénommé PRIX FIT D'EXCELLENCE EN INTERPRÉTARIAT pourra être attribué à un interprète exceptionnel ou à une organisation qui a apporté une contribution précieuse à l'interprétariat. Le commanditaire du prix sera dûment reconnu.

Article 3

Ce prix international d'interprétation sera décerné lors du congrès mondial de la FIT, sur décision d'un jury international constitué comme indiqué à l'article 5.

Article 4

Tout candidat doit être proposé par une association membre de la FIT et choisi parmi ses adhérents. Une association ne peut présenter qu'une seule candidature pour chaque remise de ce prix.

Article 5

Le prix sera attribué après délibération d'un jury international de cinq membres désignés par le Bureau de la FIT, qui nommera aussi le président du jury. Les membres du jury peuvent être désignés plus d'une fois. Le jury tiendra ses délibérations par voie électronique et décidera du lauréat au plus tard trois mois avant l'ouverture du Congrès au cours duquel le prix doit être décerné.

Article 6

Le prix consiste en un Certificat et une somme d'argent.

Article 7

Les candidatures doivent être présentées sur le formulaire officiel et inclure un rapport général sur les mérites ou le travail du candidat, comprenant notamment ses titres, les récompenses ou reconnaissances accordés et les articles dont son œuvre a fait l'objet.

Les candidatures devraient être présentées en français et en anglais dans la mesure du possible; sinon, elles doivent l'être dans l'une ou l'autre de ces langues.

Article 8

Les candidatures doivent être présentées sous forme électronique au Secrétariat de la FIT au plus tard six mois avant l'ouverture du Congrès au cours duquel le prix doit être décerné.

Article 9

Tout point qui n'aurait pas été prévu par le présent règlement pourra faire l'objet d'une décision du Comité des prix de la FIT.

RULES

(Approved electronically by the FIT Council in December 2013)

Article 1

The International Federation of Translators (FIT) has an international prize for interpretation designed to promote and improve the quality of interpreting and draw attention to the role of interpreters in providing professional language access in a wide variety of situations. The prize was initiated by the International Medical Interpreters Association (IMIA).

Article 2

This international prize for interpretation, named the FIT PRIZE FOR INTERPRETING EXCELLENCE, may be awarded to an outstanding individual interpreter or a body that has made a valuable contribution to interpreting. Sponsors of the prize shall be duly acknowledged.

Article 3

This international prize for interpretation shall be awarded at FIT World Congresses, pursuant to the decision of an international jury as provided in Article 5.

Article 4

Candidates must be nominated by a FIT member organization and must be members in good standing of the nominating organization. No FIT member organization may nominate more than one candidate for this prize each time it is announced.

Article 5

The prize shall be awarded on the basis of a decision made by an international jury consisting of five members appointed by the FIT Executive Committee, which shall also nominate the jury chairperson. Jury members may be re-appointed. The jury shall deliberate electronically and shall decide on a winner at the latest three months prior to the opening of the Congress at which the prize is to be awarded.

Article 6

The prize shall consist of a Certificate of Merit and a sum of money.

Article 7

Nominations shall be submitted on the official form and shall include a report on the merits and/or work that make the nominee a candidate for the award, including in their titles, any awards which they may have received and articles written about their work.

Nominations should be submitted in both French and English if at all possible, otherwise in one of the two languages.

Article 8

Nominations shall be submitted in electronic format to the FIT secretariat no later than six months prior to the opening of the Congress at which the prize is to be awarded.

Article 9

Anything not provided for in these rules may be decided by the FIT Awards Committee.

PRIX FIT DU MEILLEUR PÉRIODIQUE

FIT PRIZE FOR BEST PERIODICAL

RÈGLEMENT

(Adopté par le Conseil de la FIT à la réunion de Genève en avril 1998 et amendé à Buenos Aires en avril 2012)

Article 1

La Fédération internationale des traducteurs (FIT) décerne un prix destiné à reconnaître l'excellence des périodiques des associations membres.

Article 2

Le concours est ouvert aux périodiques non scientifiques publiés par les associations membres de la FIT ou leurs subdivisions officielles à l'intention de leurs membres.

Article 3

Ce prix sera décerné lors du congrès mondial de la FIT, sur décision d'un jury international constitué comme indiqué à l'article 5. Une association membre de la FIT ne peut présenter qu'une seule candidature pour chaque remise de ce prix.

Article 4

Les candidatures doivent être accompagnées d'un exemplaire électronique des trois numéros consécutifs les plus récents du périodique.

Article 5

Le prix sera attribué après délibération d'un jury international de cinq membres désignés par le Bureau de la FIT, qui nommera aussi le président du jury. Les membres du jury peuvent être désignés plus d'une fois. Le jury tiendra ses délibérations par voie électronique et décidera du lauréat au plus tard trois mois avant l'ouverture du Congrès au cours duquel le prix doit être décerné.

Article 6

Les candidatures doivent être présentées sous forme électronique au Secrétariat de la FIT au plus tard six mois avant l'ouverture du Congrès au cours duquel le prix doit être décerné.

Les candidatures devraient être présentées en français et en anglais dans la mesure du possible ; sinon, elles doivent être dans l'une ou l'autre de ces langues.

Article 7

Le jury décerne un Certificat à la publication qui, selon lui, contribue le mieux à promouvoir l'image des professions de traducteur, d'interprète ou de terminologue par sa qualité, sa présentation et sa pertinence. Le jury peut décerner des mentions à d'autres périodiques mis en candidature s'il le juge approprié.

Article 8

Tout point qui n'aurait pas été prévu par le présent règlement pourra faire l'objet d'une décision du Comité des prix de la FIT.

RULES

(Approved by the FIT Council at its meeting in Geneva in April 1998 and amended in Buenos Aires in April 2012)

Article 1

The International Federation of Translators (FIT) has an award to recognize excellence in member associations' periodicals.

Article 2

The competition shall be open to any non-academic periodical published by any FIT member, or any recognized branch, chapter, regional group or section of such organization, for their members.

Article 3

The prize shall be awarded at FIT World Congresses, pursuant to the decision of an international jury as provided in Article 5. No FIT member may nominate more than one publication for this prize each time it is announced.

Article 4

Nominations must be accompanied by electronic copies of the three most recent issues of the periodical, published consecutively.

Article 5

The prize shall be awarded on the basis of a decision made by an international jury consisting of five members appointed by the FIT Executive Committee, which shall also nominate the jury chairperson. Jury members may be re-appointed. The jury shall deliberate electronically and shall decide on a winner at the latest three months prior to the opening of the Congress at which the prize is to be awarded.

Article 6

Nominations shall be submitted in electronic format and on the official form to the FIT secretariat no later than six months prior to the opening of the Congress at which the prize is to be awarded.

Nominations should be submitted in both French and English if at all possible, otherwise in one of the two languages.

Article 7

A Certificate of Merit will be awarded to the journal which is considered to best promote the professional image of the translator, interpreter and/or terminologist in terms of quality, presentation and relevance. The jury may also decide that one or more of the other nominations deserve honourable mention.

Article 8

Anything not provided for in these rules may be decided by the FIT Awards Committee.

PRIX FIT DU MEILLEUR SITE INTERNET

FIT PRIZE FOR BEST WEBSITE

RÈGLEMENT

(Adopté par le Conseil de la FIT par vote électronique le 14 novembre 2001 et amendé à Buenos Aires en avril 2012)

Article 1

La Fédération internationale des traducteurs (FIT) décerne un prix destiné à reconnaître l'excellence des sites Internet des associations membres.

Article 2

Le concours est ouvert aux sites Internet des associations membres de la FIT en règle de cotisation ou leurs subdivisions officielles.

Article 3

Ce prix sera décerné lors du congrès mondial de la FIT, sur décision d'un jury international constitué comme indiqué à l'article 5. Une association membre de la FIT ne peut présenter qu'une seule candidature pour chaque remise de ce prix.

Article 4

Les candidatures doivent être accompagnées de l'adresse de la page d'accueil, ainsi que l'éventuel code d'accès aux pages réservés du site candidat.

Article 5

Le prix sera attribué après délibération d'un jury international de cinq membres désignés par le Bureau de la FIT, qui nommera aussi le président du jury. Les membres du jury peuvent être désignés plus d'une fois. Le jury tiendra ses délibérations par voie électronique et décidera du lauréat au plus tard trois mois avant l'ouverture du Congrès au cours duquel le prix doit être décerné.

Article 6

Les candidatures doivent être présentées sous forme électronique au Secrétariat de la FIT au plus tard six mois avant l'ouverture du Congrès au cours duquel le prix doit être décerné.

Les candidatures devraient être présentées en français et en anglais dans la mesure du possible ; sinon, elles doivent être dans l'une ou l'autre de ces langues.

Article 7

Le jury décerne un Certificat au site qui, selon lui, contribue le mieux à promouvoir l'image des professions de traducteur, d'interprète ou de terminologue par sa qualité, sa présentation et sa pertinence. Le jury peut décerner des mentions à d'autres sites mis en candidature s'il le juge approprié.

Article 8

Tout point qui n'aurait pas été prévu par le présent règlement pourra faire l'objet d'une décision du Comité des prix de la FIT.

RULES

(Approved by the FIT Council by electronic vote on 14 November 2001 and amended in Buenos Aires in April 2012)

Article 1

The International Federation of Translators (FIT) has an award to recognize excellence in member associations' websites.

Article 2

Any FIT member in good standing or any recognized branch, chapter, regional group or section of such a member is entitled to nominate its website for the Best Website Prize.

Article 3

The prize shall be awarded at FIT World Congresses, pursuant to the decision of an international jury as provided in Article 5. No FIT member may nominate more than one website for this prize each time it is announced.

Article 4

Nominations must be accompanied by the URL of the main page and a password for accessing the protected pages of the site, if any.

Article 5

The prize shall be awarded on the basis of a decision made by an international jury consisting of five members appointed by the FIT Executive Committee, which shall also nominate the jury chairperson. Jury members may be re-appointed. The jury shall deliberate electronically and shall decide on a winner no later than three months prior to the opening of the Congress at which the prize is to be awarded.

Article 6

Nominations shall be submitted in electronic format and on the official form to the FIT secretariat no later than six months prior to the opening of the Congress at which the prize is to be awarded.

Nominations should be submitted in both French and English if at all possible, otherwise in one of the two languages.

Article 7

A Certificate of Merit will be awarded to the website which is considered to best promote the professional image of the translator, interpreter and/or terminologist in terms of quality, presentation and relevance. The jury may also decide that one or more of the other nominations deserve honourable mention.

Article 8

Anything not provided for in these rules may be decided by the FIT Awards Committee.